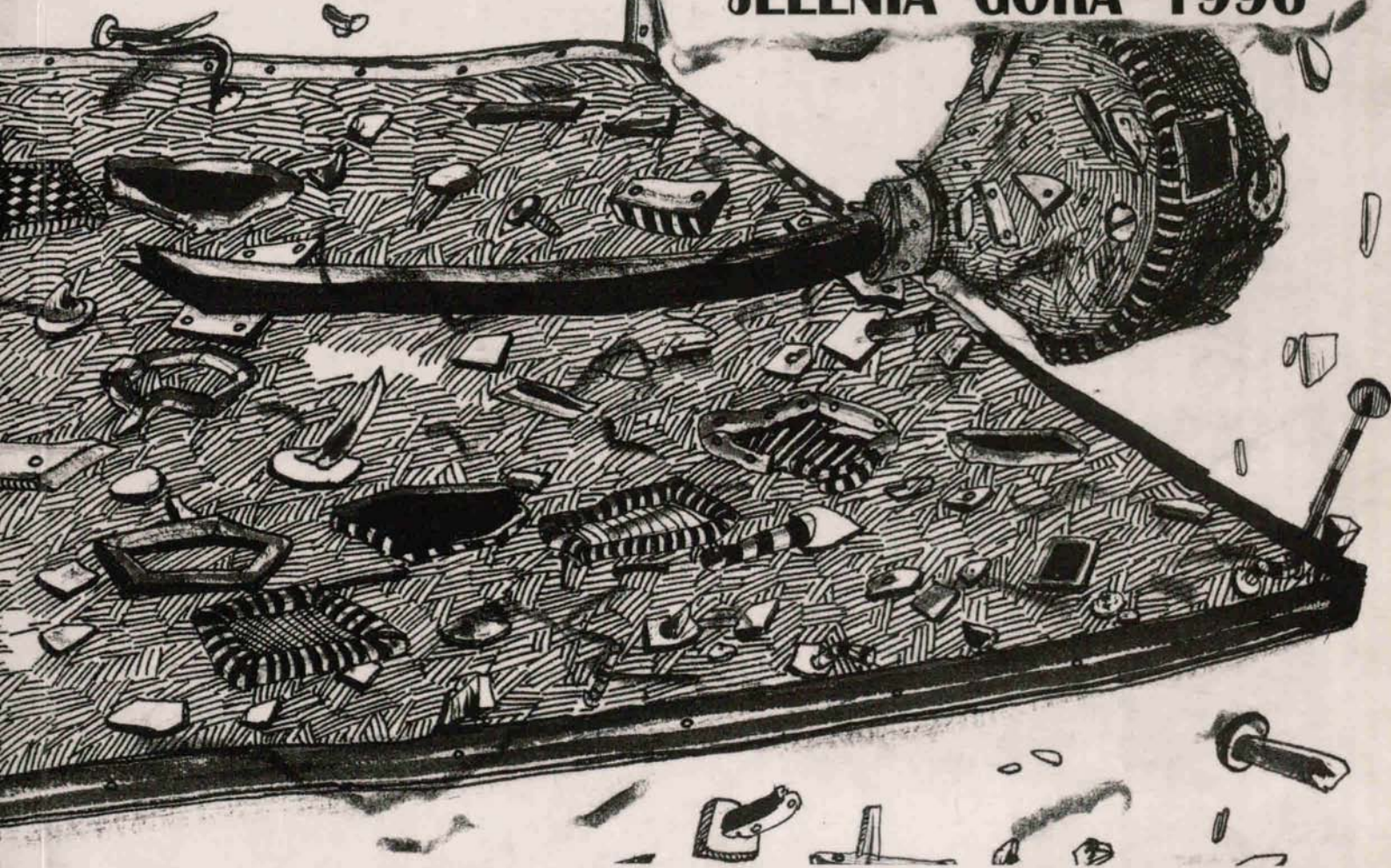


IX KONKURS GRAFICZNY im. JÓZEFA GIELNIAKA JELENIA GÓRA 1996



9th GIELNIAK GRAPHIC ART COMPETITION

KSIAŻNICA KARKONOSKA
58-500 Jelenia Góra, ul. Bankowa 27



900004595



170 Gielniak 197/69t

1325208

**Pokonkursowa wystawa prac
IX Konkurs Graficzny im. Józefa Gielniaka
Muzeum Okręgowe w Jeleniej Górze marzec - maj 1997**

**The Postcompetition exhibition
9th Gielniak Graphic Art Competition
The District Museum in Jelenia Góra March - May 1997**

Organizatorzy Konkursu składają podziękowania za wsparcie finansowe:

Wojewodzie Jeleniogórskiemu i Dyrektorowi Wydziału Kultury, Sportu i Turystyki Urzędu Wojewódzkiego w Jeleniej Górze

Prezydentowi miasta Jeleniej Góry

Dyrektorowi Inspektoratu Terenowego PZU S.A. w Jeleniej Górze

Euroregionowi NYSA

Burmistrzowi miasta Kowary

Januszowi Moniatowiczowi - artyście fotografikowi

Towarzystwu Miłośników Kowar

Dyrektorowi Hotelu „Jelenia Góra”

Zakładowi Poligraficznemu PRINT i Agencji Reklamowo-Wydawniczej PROPAGANDA w Jeleniej Górze

The organizers of the competition would like to thank the following people and institutions for their financial support:

Head of a Province of Jelenia Góra and Managing Director of Culture, Sport and Tourist Department of Jelenia Góra Provincial Administration

Mayor of Jelenia Góra

The Director of Local Inspectorate PZU S.A. in Jelenia Góra

Euroregion NYSA

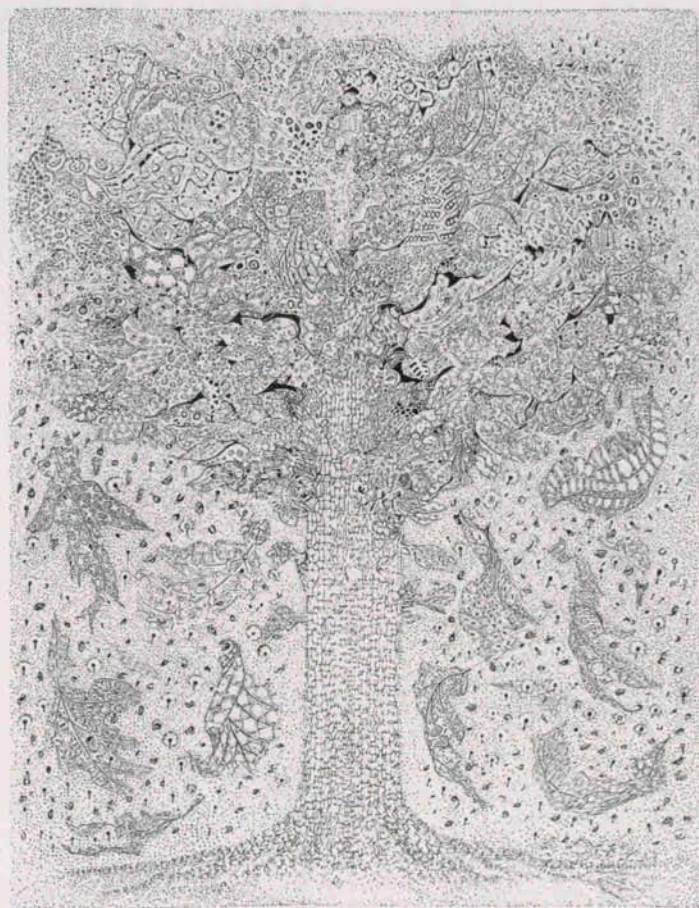
Mayor of Kowary

Janusz Moniatowicz - artistic photographer

Association of the Lovers of Kowary

Chief Manager of the hotel „Jelenia Góra”

The Printing house PRINT and The House of Advertisement and Publishing PROPAGANDA in Jelenia Góra



JÓZEF GIELNIAK, Stanisławowi K. Dawskiemu, linoryt, 1962 r., 36x27,5

JÓZEF GIELNIAK, For Stanisław K. Dawski, linocut, 1962, 36x27,5

**Protokół z posiedzenia Jury
IX Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka**

Jury w składzie:

prof. Stanisław Fijałkowski - przewodniczący

Maria Domurat - Krawczyk

Paweł Frąckiewicz

Ryszard Gieryszewski

na posiedzeniu w dniu 25 października 1996 r. rozpatrzyło 456 prac. Po dokonaniu selekcji w dwóch eliminacjach wytypowało 110 prac na wystawę pokonkursową. Na posiedzeniu w dniu 26 października dokonało następującego podziału nagród:

GRAND PRIX - 3 000 zł i medal pamiątkowy

- Zbigniew Lutomski, Kraków, Polska, za pracę „Strefa I”, drzeworyt kol.

Zrezygnowano jednogłośnie z 5 Nagród Równorzędnych po 1 000 zł i przyznano:

I NAGRODA - 2 500 zł i medal pamiątkowy

- Celina Kirchner, Katowice, Polska, za pracę bez tytułu 8, linoryt

II NAGRODA - 1 500 zł i medal pamiątkowy

- Lesław Miśkiewicz, Łódź, Polska, za pracę bez tytułu, drzeworyt

III NAGRODA - 1 000 zł i medal pamiątkowy

- Artur Skowroński, Wałbrzych, Polska, za pracę „Głowy II”, drzeworyt

Ponadto przyznano **10 WYRÓŻNIEŃ** po 500 zł:

- Sławomir Grabowy, Gdańsk, Polska, za pracę „Odloty 1”, linoryt

- Dariusz Kaca, Nowa Wieś k. Kutna, Polska, za pracę „Samotność wieloryba”, linoryt kol.

- Witold Kaliński, Łódź, Polska, za pracę „Zwiastun”, linoryt

- Tomasz M. Kukawski, Białystok, Polska, za pracę „Najdłuższe poszukiwanie II”, linoryt kol.

- Bogusława Makiewicz, Olsztyn, Polska, za pracę „Canyon IV pejzaż”, linoryt

- Ondrej Michalek, Olomouc, Czechy, za pracę bez tytułu, druk wypukły kol.

- Ryszard Otręba, Kraków, Polska, za pracę „Dni prosby IV”, gipsoryt kol.

- Jerzy Pawluczuk, Białystok, Polska, za pracę bez tytułu, linoryt

- Zbigniew Purczyński, Łódź, Polska, za pracę „Konstelacja 1W”, druk wypukły kol.

- Magdalena Wosik - Bąk, Wrocław, Polska, za pracę „Stół graficzny”, linoryt

Żaden z uczestników Jury nie zgłosił zastrzeżeń do werdyktu. Na tym obrady zakończono i podpisano protokół.

The official record of the meeting of the jury of 9th Gielniak Graphic Art Competition

The jury consisting of:

prof. Stanisław Fijałkowski - the Chairman

Maria Domurat- Krawczyk

Paweł Frąckiewicz

Ryszard Gieryszewski

examined 456 works during the meeting on 25th of October 1996. After the selection in two groups the jury appointed 110 works for the postcompetition exhibition. During the meeting on 26th of October the following prizes were awarded:

GRAND PRIX - 3 000 zł and a commemorative medal

- Zbigniew Lutomski, Cracow, Poland, for the work „Zone I”, woodcut col.

The jury was unanimous in renouncing of 5 equivalent prizes 1 000 zł each, and awarded:

The First Award - 2500 zł and a commemorative medal

- Celina Kirchner, Katowice, Poland, for an untitled work 8, linocut

The Second Award - 1500 zł and a commemorative medal

- Lesław Miskiewicz, Łódź, Poland, for an untitled work, woodcut

The Third Award - 1 000 zł and a commemorative medal

- Artur Skowroński, Wałbrzych, Poland, for the work „The Heads II”, woodcut

In addition the following **Distinctions** were awarded (500 zł each):

- Sławomir Grabowy, Gdańsk, Poland, for the work „Departures I”, linocut

- Dariusz Kaca, Nowa Wieś, Poland, for the work „The loneliness of the whale”, linocut col.

- Witold Kaliński, Łódź, Poland, for the work „Presage”, linocut

- Tomasz M. Kukawski, Białystok, Poland, for the work „The longest quest II”, linocut col.

- Bogusława Makiewicz, Olsztyn, Poland, for the work „Canyon VI landscape”, linocut

- Ondrej Michalek, Olomouc, Czech Republic, for an untitled work, relief print col.

- Ryszard Otręba, Cracow, Poland, for the work „Days of request IV”, plaster-cut col.

- Jerzy Pawluczuk, Białystok, Poland, for an untitled work, linocut

- Zbigniew Purczyński, Łódź, Poland, for the work „Constellation 1 W”, relief print col.

- Magdalena Wosik-Bąk, Wrocław, Poland, for the work „Graphic table”, linocut

The verdict was brought in, without any reserve, by all members of the jury. Debates were finished and the formal record was signed.



JÓZEF GIELNIAK

Józef Gielniak urodził się w rodzinie polskich emigrantów we Francji w 1932 roku. W latach 1944-1948 uczył się w szkole średniej w Anzin, jednocześnie w roku 1945 uczęszczał do słynnej z tradycji École des Beaux Arts w Valenciennes, gdzie otrzymał I nagrodę za pracę z wyobraźni. Dalszą naukę w szkole przerwała choroba płuc. Gielniak leczyl się i uczył w sanatorium w Neufmoutiers-en-Brie. W 1949r. zdał maturę i z myślą o dalszych studiach przyjechał z rodziną do Polski. Niestety, nawrót gruźlicy pokrzyżował jego plany. W 1953r., po pobycie w szpitalu w Bydgoszczy, trafił do sanatorium Bukowiec koło Kowar, gdzie, z powodu złego stanu zdrowia, musiał zamieszkać na stałe. W 1956r. rozpoczął indywidualne studia artystyczne pod opieką ówczesnego rektora wrocławskiej PWSSP - Stanisława Dawskiego, który skierował jego zainteresowania w stronę grafiki - linorytu. W 1958r. zaczęły powstawać pierwsze prace z cyklu „Sanatorium” i „Improwizacje”, od 1963r. powstawały linoryty z cyklu „Improwizacje dla Grażynki”.

Talent Gielniaka został szybko zauważony. Już w 1956r. zaczął brać udział w wystawach grafiki w Polsce, a od 1959r. jego prace włączane były do reprezentacyjnych pokazów grafiki polskiej na całym świecie. W 1961r. odbyła się w Muzeum Śląskim (obecnie Muzeum Narodowe) we Wrocławiu jego pierwsza indywidualna wystawa. Od tego czasu wystawiał we wszystkich większych miastach w Polsce a za granicą: w Wiedniu w 1963r., w Kopenhadze i Lunéville w 1964r., w Portland (USA) w 1967r., w Nancy w 1968 r.

Zdobywał liczne wyróżnienia na konkursach graficznych; między innymi pierwszą nagrodę w 1959r. na Ogólnopolskiej Wystawie Grafiki Artystycznej i Rysunku w Warszawie, dwukrotnie pierwsze nagrody na Międzynarodowym Biennale Grafiki w Krakowie w 1966r. i 1972r., nagrodę na wystawie „Vancouver Print International” w Kanadzie w 1967r. oraz - już pośmiertnie - złoty medal Międzynarodowego Biennale Grafiki w Fredrikstadt w Norwegii. Umarł w 1972 roku w wieku czterdziestu lat.

Po śmierci artysty muzeum jeleniogórskie zgromadziło pełną kolekcję jego prac wraz z matrycami i pamiątkami po nim.

W 1976 roku zorganizowało też I Ogólnopolski Konkurs Graficzny im. Józefa Gielniaka, ograniczony do prac w technikach druku wypukłego - pragnąc zwrócić uwagę na technikę, w której tworzył Gielniak, a także na możliwości, jakie kryją się w technikach pokrewnych. Konkurs odbywa się cyklicznie - jako ogólnopolski co 2 lata, od 1993r. jako międzynarodowy co 3 lata. Stwarza szansę zaistnienia, zwłaszcza młodym twórcom, przedstawienia indywidualnych poszukiwań, daje możliwości konfrontowania różnych postaw twórczych i sygnalizuje nowe tendencje pojawiające się w grafice współczesnej.

Tworząc konkurs „in memoriam” Gielniakowi, organizatorzy chcą też przywołać i kultywować tradycyjne techniki graficzne dziś już rzadko używane dla ich pracochłonności i ograniczeń, jakie stwarzają. Ale właśnie te ograniczenia powinny stanowić prawdziwe wyzwanie - tak jak stało się to w przypadku Gielniaka i co okazało się siłą, jego wielkością i niepowtarzalnością.

28 maja 1997r. mija 25 rocznica śmierci artysty. Z tej okazji wystawie prac laureatów towarzyszy prezentacja grafik Józefa Gielniaka.

Katarzyna Kułakowska

Józef Gielniak was born in France in 1932 as a child of Polish emigrants. During years 1944-48 he attended the secondary school in Anzin and in 1945 he also was the pupil of famous École des Beaux Arts in Valenciennes. There he got the first prize for work of imagination. The lung disease broke his further education at school. Gielniak was cured and studied in a sanatorium in Neufmoutiers-en-Brie. In 1949 he passed his exam for the secondary school certificate and came with his family to Poland where he intended to study. Unfortunately the relapse of pneumonia crossed his plans. After his stay in a hospital in Bydgoszcz he moved to the sanatorium Bukowiec in Kowary. Because of his ill health he had to settle there. In 1956 he started his individual studies and Stanisław Dawski, the rector of PWSSP in Wrocław, became his artistic tutor. Thanks to him Gielniak's artistic interests moved towards graphic art - linocut. In 1958 he created his first works of the series called "Sanatorium" and "Improvisation" and in 1963 linocuts of the series "Improvisation for Grażynka".

As his talent was quickly appreciated, in 1956 Gielniak had already taken part in graphic art exhibitions in Poland and from 1959 his works were included in the representative exhibitions of Polish graphic art all over the world. His first individual exhibition took place in the Silesian Museum (now called the National Museum) in Wrocław in 1961. From that time he exhibited his works in all big cities of Poland and abroad in such places as: Vienna in 1963, Copenhagen and Lunéville in 1964, Portland (USA) in 1967 and Nancy in 1968.

He won a lot of awards during graphic art exhibitions for ex. the first prize during the 2nd Polish Graphic Art Competition in Warsaw in 1959, he was twice the first prize winner during the International Print Biennial in Cracow (1966 and 1972). He also won the prize during the exhibition „Vancouver Print International” in Vancouver Art Gallery and posthumously the golden medal of Norwegian International Print Biennale in Fredrikstad. Józef Gielniak died in 1972 at the age of forty.

After his death the museum in Jelenia Góra collected

a complete set of his works including the plates and all the mementoes. In 1976 the museum organized The First Gielniak Polish Graphic Art Competition. It was restricted to relief print techniques to present Gielniak's way of art creation and to show all artistic possibilities hidden in those techniques. This competition takes place every two years as the Polish one and every three years as the international one. It is the chance for young artists to present the result of their artistic search, allows the comparison of different attitudes and shows new tendencies springing up in present graphic art.

Creating the competition „in memoriam” of Gielniak the organizers wish to call back and cultivate the old techniques which are rarely used nowadays because of their labour consumption and limitations. Yet, those difficulties should be a real challenge as they were to Gielniak and as they turned out to be his strength, greatness and uniqueness.

As 28th of May 1997 is the 25 anniversary of Gielniak's death, the exhibition of prize-winners' works is accompanied by the presentation of Józef Gielniak's artistic output.

Katarzyna Kulakowska

SPIS PRAC JÓZEFA GIELNIAKA NA WYSTAWIE WORKS SHOWN AT THE EXHIBITION

1. Sanatorium IV (Saint - Hilaire), linoryt, 1958r., 20x26,5cm, nr inw. MJG AH 3701
2. Improwizacja I (W hołdzie Vincentowi van Gogh), linoryt, 1958r., 18x26cm, nr inw. MJG AH 3728
3. Sanatorium V, linoryt, 1958r., 20x27,3cm, nr inw. MJG AH 3700
4. Efemerydy, Improwizacja IV (dedié à mon cher Professeur), linoryt, 1959r., 20x27cm, nr inw. MJG JG 740
5. Sanatorium VI (Improwizacja V), linoryt, 1959r., 20x25,8cm, nr inw. MJG AH 3729
6. Mój czarodziejski Bukowiec (Improwizacja VI, dedié au dr. S. Warszawski), linoryt, 1959r., 23,5x29,6, nr inw. MJG JG 705
7. Jesień w Bukowcu, linoryt, 1959/60r., 23,2x30cm, nr inw. MJG AH 3703
8. Z okna sanatorium, linoryt, 1960r., 23,8x29,8, nr inw. MJG JG 741
9. Przeciwko chorobom, linoryt, tłoczenie, 1960r., 40,3x20,2, nr inw. MJG AH 3725
10. Podróż dookoła karty gorączkowej (dedié à Jurek Panek), linoryt, 1961r., 20x40,1, nr inw. MJG AH 3706
11. Stanisławowi K. Dawskiemu, linoryt, 1962r., 36x27,5, nr inw. MJG AH 3697
12. Moim bliźnim, linoryt, 1962r., 28,3x36,7cm, nr inw. MJG AH 3699
13. Improwizacja - Elukubracja fantazjina i krotochwilna (dedykowana Andrew Stasi-kowi), linoryt, 1963r., 35x30cm, nr inw. MJG AH 3698
14. N.B.O.G. z B. Sanatorium VII (dedié à Wojciech Siemion), linoryt, 1964r., 29,5x33,5cm, nr inw. MJG AH 3707
15. Improwizacja dla Grażynki II, linoryt, 1965r., 16,5x21,6cm, nr inw. MJG AH 3709
16. Improwizacja dla Grażynki VI, linoryt, 1966r., 32,2x22cm, nr inw. MJG AH 5099
17. Sanatorium VIII (Wysoka Łąka), linoryt, 1967r., 19,5x25,2cm, nr inw. MJG AH 3714
18. bez tytułu, mezzotinta, 1968r., 19x16cm, nr inw. MJG AH 5097
19. Transitus (Sanatorium IX Bukowiec), w hołdzie Ignacemu Witzowi, linoryt, 1971r., 20x27, nr inw. MJG AH 5107
20. Ostatnia nie dokończona praca, linoryt, 1972r., (odbił Z. Jeżo w Krakowie), 41x21,3, nr inw. MJG AH 5108

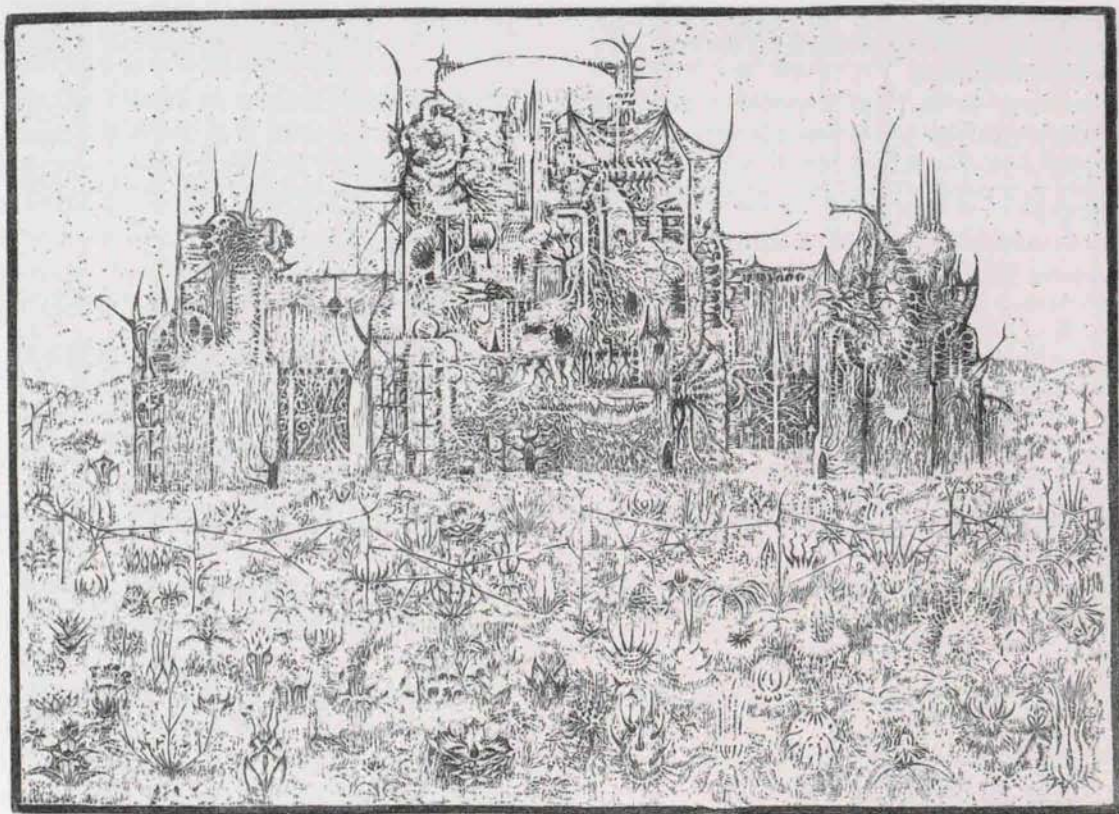
EKSLIBRISY

1. Zbislawa Michniewiczza (dyrektor Muzeum w Jeleniej Górze), linoryt, 1964r., MJG AH 3720
2. Jerzego Panka (grafik, przyjaciel artysty), linoryt, 1964r., MJG AH 3727
3. Tadeusza Brzozowskiego (malarz), linoryt, 1964r., MJG AH 3717
4. Jerzego Nowosielskiego (malarz), linoryt, 1965r., MJG AH 3718
5. Ignacego Witz (malarz i krytyk, przyjaciel artysty), linoryt, 1965r., MJG AH 3716
6. Wojciecha Siemiona I (aktor, przyjaciel artysty), linoryt, 1965r., MJG AH 5100
7. Danieli Grażyny Gielniak (żona artysty), linoryt, 1965r., MJG AH 3721
8. Józefa Gielniaka, linoryt, 1965r., MJG AH 3722
9. Wojciecha Siemiona II, linoryt, 1965r., MJG AH 5101
10. Mieczysława Wejmana (grafik), linoryt, 1966r., MJG AH 3713
11. Jacka Gaja (grafik, przyjaciel artysty), linoryt, 1968r., MJG AH 5102
12. Stanisława Dawskiego (nauczyciel i przyjaciel artysty), linoryt, 1971r., MJG AH 5103

1. Sanatorium IV (Saint - Hilaire), linocut, 1958, 20x26,7
2. Improvisation I (In homage to Vincent van Gogh), linocut, 1958, 18x26
3. Sanatorium V, linocut, 1958, 20x27,3
4. Ephemeries, Improvisation IV (dedié à mon cher Professeur), linocut, 1959, 20x27
5. Sanatorium VI (Improvisation V), linocut, 1959, 20x25,8
6. My mysterious Bukowiec (Improvisation VI, dedié au dr. S. Warszawski), linocut, 1959, 23,5x29,6
7. Autumn in Bukowiec, linocut, 1959/60, 23,2x30
8. From the sanatorium window, linocut, 1960, 23,8x29,8
9. Against the diseases, linocut, 1960, 40,3x20,2
10. A trip around a fever chart, (dedié à Jurek Panek), linocut, 1961, 20x40,1
11. For Stanislaw K. Dawski, linocut, 1962, 36x27,5
12. To my neighbours, linocut, 1962, 28,3x36,7
13. Improvisation - Lucubration humorous and fancifull (dedicated to Andrew Stasik), linocut, 1963, 35x30
14. N.B.O.G. z B. Sanatorium VII (dedié à Wojciech Siemion), linocut, 1964, 29,5x33,5
15. Improvisation for Grażynka II, linocut, 1965, 16,5x21,6
16. Improvisation for Grażynka VI, linocut, 1966, 32,2x22
17. Sanatorium VIII (Wysoka Łąka), linocut, 1967, 19,5x25,2
18. Untitled, mezzotint, 1968, 19x16
19. Transitus (Sanatorium IX Bukowiec), in homage to Ignacy Witz, linocut, 1971, 20x27
20. The last unfinished work, linocut, 1972, (impr. Z. Jeżo in Cracow), 41x21,3

BOOK - PLATES

1. Zbislav Michniewicz (director of Museum in Jelenia Góra), linocut, 1964
2. Jerzy Panek (printmaker, Gielniak's friend), linocut, 1964
3. Tadeusz Brzozowski (painter), linocut, 1964
4. Jerzy Nowosielski (painter), linocut, 1965
5. Ignacy Witz (painter and art critic, Gielniak's friend), linocut, 1965
6. Wojciech Siemion I (actor, Gielniak's friend), linocut, 1965
7. Daniela Grażyna Gielniak (Gielniak's wife), linocut, 1965
8. Józef Gielniak, linocut, 1965
9. Wojciech Siemion II, linocut, 1965
10. Mieczyslaw Wejman (printmaker), linocut, 1966
11. Jacek Gaj (printmaker, Gielniak's friend), linocut, 1968
12. Stanislaw Dawski (Gielniak's teacher and friend), linocut, 1971



JÓZEF GIELNIAK, Sanatorium V, linoryt, 1958 r., 20x26,5

JÓZEF GIELNIAK, Sanatorium V, linocut, 1958, 20x26,5

Czas trwania tegorocznej wystawy, ukazującej co najciekawsze pojawiło się na IX Konkursie Graficznym im. Józefa Gielniaka, obramowany jest datami okrągłych rocznic narodzin i śmierci artysty - patrona Konkursu.

28 maja dwadzieścia pięć lat temu przekroczył on granicę swojego doczesnego życia odchodząc - śmiał wierzyć - w jasne jądro świata, którego widzieć przywoływał mocą genialnej intuicji w wielu swoich pracach. Ćwierć wieku - szczególnie w naszym stuleciu - to sporo czasu. Obojętnie czy mierzyć go jednostkową biografią, czy skalą Historii. Z drugiej strony jednak, urodzony 18 lutego 1932 roku artysta ukończyłby miesiąc temu dopiero lat sześćdziesiąt pięć. To przecież wiek, jaki dla wielu twórczych ludzi niegodny jest jeszcze nawet jubileuszu ...

Sam Konkurs liczy już sobie lat dwadzieścia i zdążył wejść w krąg tak szacownych instytucji kulturalnych Polski jak Międzynarodowe Biennale Ekslibrisu w Malborku, krakowskie Międzynarodowe Triennale Grafiki czy Międzynarodowe Triennale Rysunku we Wrocławiu.

Błądząc po tych datach i rocznicach niezupełnie gwoli zaspokojenia próżności formalnego kalendarza. Po prostu, podejmując się napisania tych kilku słów wstępnych do wystawy, odświeżyłem pamięć Gielniakowych linorytów i, żałując, że czynię to tak późno, przeczytałem Gielniakowe Listy do przyja-

ciół. Wspólna jednym i drugim bezpośredniość wyrazu, zdolność budzenia głębokich wzruszeń, wręcz niesamowicie żywa w nich obecność twórcy „Sanatoriów”, zmusiły mnie do uświadomienia sobie za pomocą datofaktograficznego rusztowania, że poza Jednią Wielością, Ponadczasem i Konkretym Epifanicznym, panującymi w świecie przedstawionym tego „więźnia” Bukowca, są jeszcze trywialne porządki naszej codzienności. Przywołanie ich w porę służy czasem właściwemu ułożeniu naszych stosunków z tym, co powszedniość ludzkiego życia przekracza uchyla. Tym bardziej, jeśli owo „uchylanie” nie jest synonimem „uniku” wobec szarych i ciemnych stron tegoż życia.

Gielniak nie stosował uników. Rzeczywistość, z jaką się mierzył, mogłaby niejednemu zdawać się łupiną wyschniętego orzecha, w ciasnocie i pleśnionym zaduchu którego możliwym byłoby tylko upokarzające zanikanie. Artysta powiększył tę przestrzeń do rozmiarów kosmosu, używając swej wyobraźni i woli życia jak kombinacji soczewek w potężnym mikroskopie. Wytworzył w niej c z a s, którego mu tak bardzo wciąż brakowało. Czas osobisty, i jednocześnie uniwersalny, tkwi w jego pracach jak w kapsułkach. Kiedy z nimi obcujemy, przenikamy w ten czas lub on nas przenika. Przez chwilę jesteśmy poza nieustającą zmianą świata. Z wszystkich form aktywności człowieka, chyba tylko sztuka

osiąga czasem ten stan, a przynajmniej potrafi się nim podzielić z kimś jeszcze.

Mam mocne przeświadczenie, że współczesność artystyczna nazbyt często ignoruje rolę sztuki, jako stwórcielki wysp, które są „czasem - przystanią”, a nie „czasem - rwącą rzeką”.

Patronat Józefa Gielniaka nad imprezą taką jak jeleniogórska, rozumiałbym właśnie w ten sposób, choć oczywiście ma on ponadto wiele innych znaczeń.

W liście do Stanisława Dawskiego (z roku 1962) Gielniak wspaniale opisał tzw. proces twórczy, którego zrozumienie jest marzeniem wielu badaczy sztuki. Oto ten fragment:

„Interesuje Cię zapewne, czy zacząłem już nową pracę, otóż jeszcze nie, ale już jutro lub pojutrze zabieram się do dzieła. Najważniejszy proces już się dokonał, wiesz jaki to niesłychanie złożony proces! Zastanawiałem się często nad tym. Nie wiadomo czym pobudzone, zarówno pomysły jak i to, co nas gnębi, i nasze pragnienia drzemiące gdzieś w podświadomości, zaczynają się przemieniać w formy, które mnożą się, układają w logiczną całość, wzajemnie eliminują... Wyobraźnia twórcza mobilizuje wszystko: i światopogląd artysty, jego wiedzę i uczucia, instynkt i rozum. Trwa wielka wewnętrzna dyskusja, podczas której każdy z nich ma coś do powiedzenia! Mózgownica pracuje pełną parą w dzień i w

nocy. Nagle, wylania się wizja, w której nic już się z sobą nie kłóci, w której panuje porządek, wizja zgodna z naszym wewnętrznym modelem świata zewnętrznego. Jest to chyba synteza naszej wiedzy o świecie, o życiu - doznajemy uczucia piękna i wówczas wielkie pragnienie utrwalenia »czarno na białym« ulotnej wizji zapędza nas do pracy. Rozpoczyna się zmaganie z martwą płaszczyzną linorytu, z sobą, pragniemy, usiłujemy zamknąć w niej cząstkę życia, cząstkę prawdy o sobie i o świecie. Potem, po walce, kiedy leży przed nami »produkt« artystycznej wyobraźni, doznajemy bolesnego rozczarowania, smutku.”

Chciałbym wierzyć, że artyści, którzy wzięli udział w tegorocznym i wcześniejszych konkursach, przeżyli doświadczenie opisywane przez autora „Improwizacji dla Grażynki”, a jeśli nie, że zbliżyli się do niego, dzięki pracy, dla której odniesieniem była jego sztuka.

Mirosław Ratajczak

The duration of this year's exhibition, showing the most interesting results of the 9th Graphic Art Competition dedicated to Józef Gielniak, is framed by the dates of birth and death of the artist - the patron of the event.

On the 28th of May, twenty five years ago Gielniak trespassed the limits of his mundane life, withdrawing - I daresay - into the brightest core of the world, the vision of which he captured in many works with the strength of his genial intuition. A quarter of a century seems to be - especially in our times - quite a long period, no matter whether measured against the duration of human life or history. Though this man, born on the 18th January of 1932, would have reached next month the age of merely sixty five. Such age in the case of many is not even worthy of celebrating...

The Competition itself, which celebrates this year its 20th anniversary, has gained recognition as one of the events of the highest rank - along with the International Biennial of Book-plates in Malbork, the International Print Triennial in Cracow and the International Triennial of Drawings in Wrocław.

Agreeing to write these few words as an introduction to the exhibition's catalogue, I refreshed my memory with Gielniak's lino-cuts and re-read - with regret that I did it so late - his letters to friends. Simplicity and informality, common both to his works

and writings, and his ability to induce deep emotions, along with so incredibly „lively” presence of the author in his art, made me realize that apart from Oneness in Multitude, Eternal Time and each work's Epiphany - the ruling elements in the visions of this „prisoner” of Bukowiec' sanatoria - there are also always present trivial occurrences of our everyday life. This awareness gives us a new perspective on all that the vulgarity of human life overcomes/evades, especially in those cases, where this „evasion” doesn't mean running away from grey and dark sides of life.

Gielniak wasn't running away at all. The reality with which he struggled, may seem to many of us as the shell of a dried nut, where lack of space and mildew allow but humiliating deterioration. The artist enlarged this to a cosmic infinity, using his will power and imagination similar to a system of lenses of a powerful microscope. There, inside, he created time which was so terribly lacking in his own life. This was his personal time, and yet universal, and it still dwells in his works as if closed in a capsule. Whenever we face it, we penetrate it, or it penetrates us. For a short moment we may feel beyond our constantly changing world. And from all human activities, I believe, only Art reaches sometimes that state, or, only Art is able to share this state with anybody.

I am strongly convinced that contemporary art too often ignores its mission of creating islands, which are to be "time-harbours" instead of "time-rivers".

Although it may be a multi-faceted event, I see the patronage of Józef Gielniak over the Competition in Jelenia Góra exactly in such terms.

In his letter to Stanisław Dawski (1962), Gielniak wonderfully described the „process of creation”, the understanding of which is the dream of many art historians. I quote: „You are probably interested, if I began a new work, yet. Well, so far, I didn't, but tomorrow, or the day after I will. The most important part of a process is already done, and, sure you know how incredibly complicated that process is! I have been thinking about it very often. Our ideas, as well as this something, which tortures our souls and haunts our dreams, and slumbers somewhere in our subconscious, begin to take on forms, stimulated by God-knows-what, then multiply and acquire logic, and then mutually eliminate one another... Creative imagination mobilizes everything: the artist's philosophy of life, his skills, feelings, instincts and brain. A great inner discussion takes place, during which every little bit has something to say! The brain works day and night. And all of a sudden there emerges a vision in which everything fits, and where order reigns- a vision, which matches our ima-

ginary model of the outer world. It is probably a synthesis of our understanding of life. At this very moment we experience a sense of beauty, and then the desire to catch this fleeting vision makes us start work. The struggle with unanimated surface of a linocut begins, and with ourselves, too. We want to - and try to - place in it a tiny part of our life, a little bit of a truth about ourselves and about the world. And then, after the fight is over, when we already see the »product« of our imagination laying in front of us, we experience painful disenchantment, sadness”.

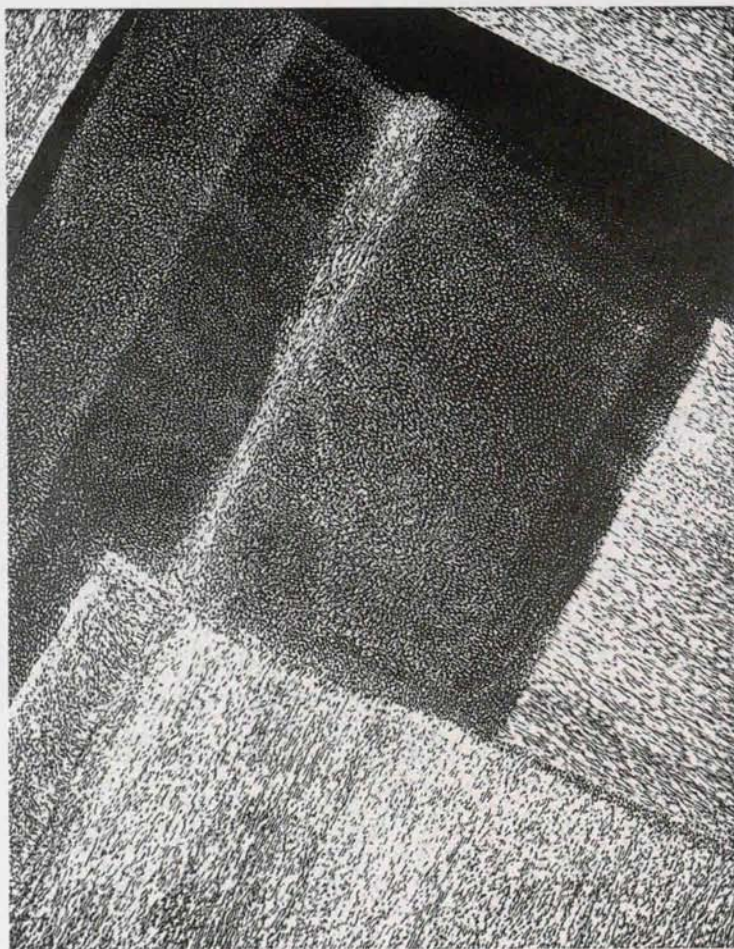
I am inclined to believe that participants of this year's competition as well as of previous ones, experienced the same things as author of "Improvisations for Grażynka" described, and even if they didn't, that they got closer to Józef Gielniak, as they created works with references to his art.

Mirosław Ratajczak
transl. by Jacek Szelegejd

Uczestnicy pokonkursowej wystawy prac

The Postcompetition exhibition

AGNIESZKA ADASZEWSKA



ZACHWIANIE PRZESTRZENI z cyklu „Przestrzenie tajemnicy”, linoryt, 1996, 40,6x31,3

SHEAKING OF SPACE of the cycle „Space of mistery”, linocut, 1996, 40,6x31,3

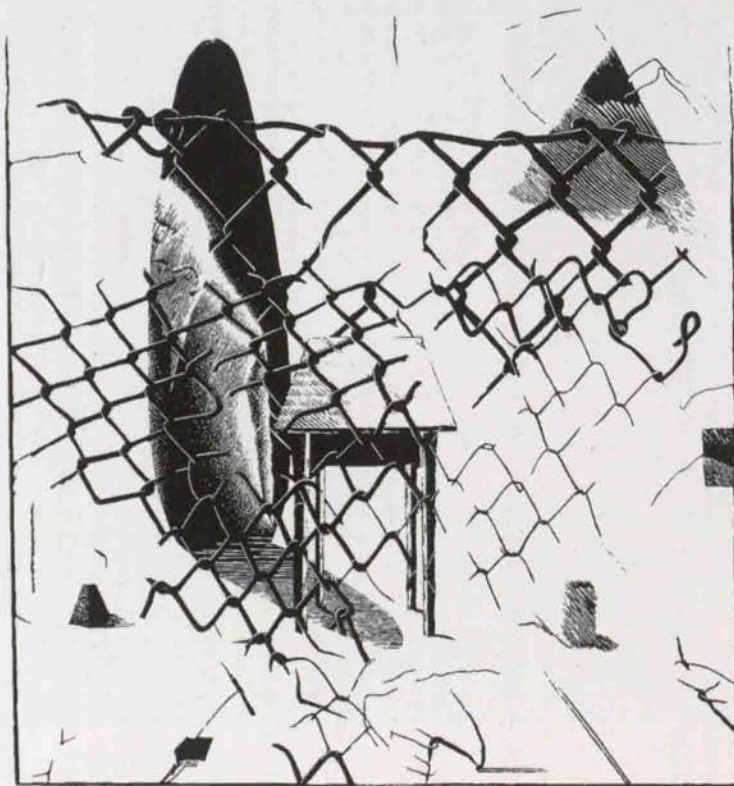
JANUSZ AKERMAN



ZIEMIA, linoryt kol., 1996, 63,5x93

THE EARTH, linocut col., 1996, 63,5x93

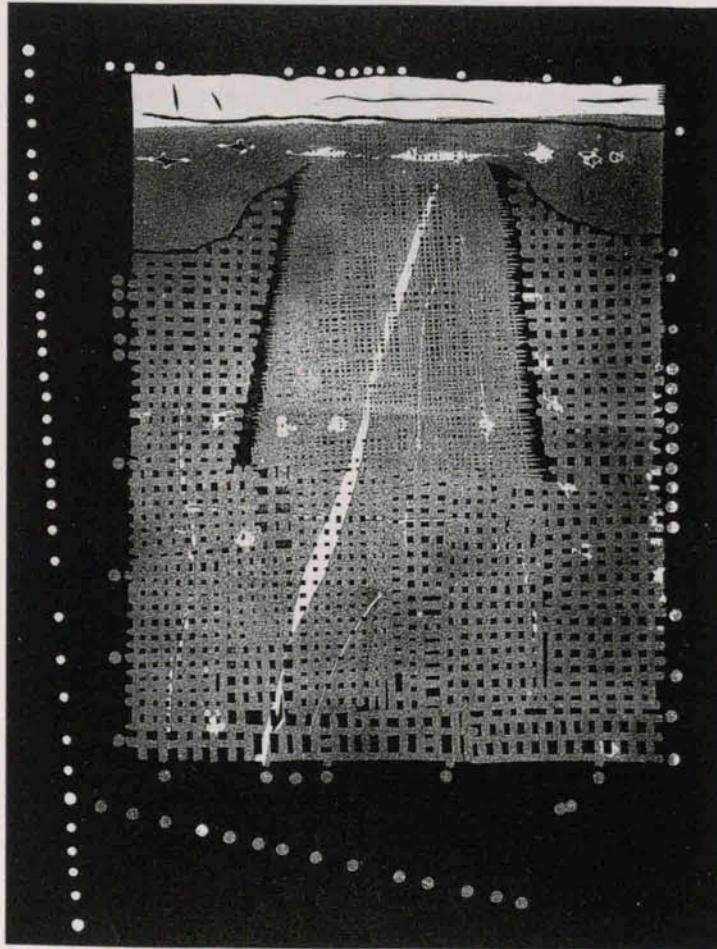
JAN BACZYŃSKI



WĘZŁY VII, linoryt, 1994, 49,8x40

KNOTS VII, linocut, 1994, 49,8x40

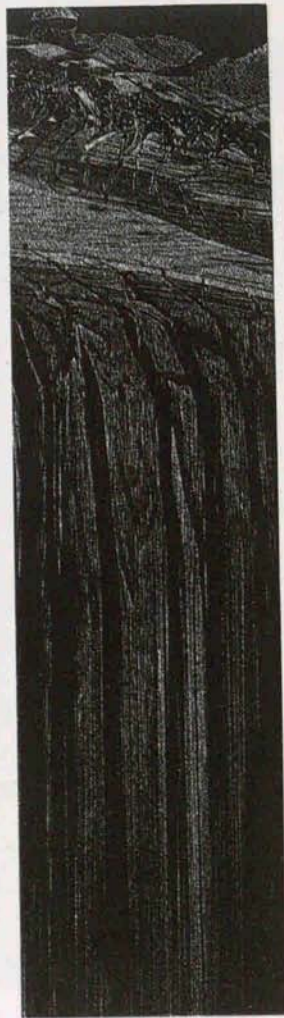
ANDRZEJ BARTCZAK



WZGLĘDNA ZMIENNOŚĆ III, druk wypukły, 1996, 54x41

RELATIVE VARIABILITY III, relief print, 1996, 54x41

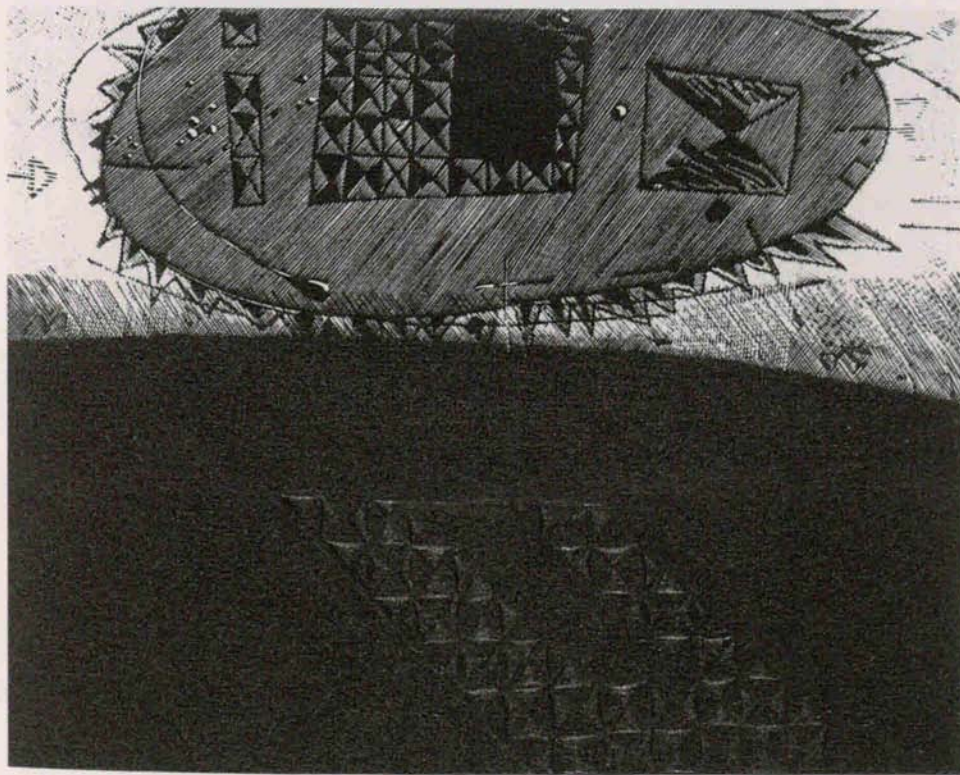
STANISŁAW BAŁDYGA



PRZESTRZEŃ - ZŁUDZENIE I, linoryt, 1995, 79x21

SPACE - ILLUSION I, linocut, 1995, 79x21

MAREK BASIUL



WIELKIE CZARNE SŁOŃCE ALBO ZEPPELIN II, linoryt, 1994, 12x15
BIG BLACK SUN OR ZEPPELIN II, linocut, 1994, 12x15

WITOLD BERUS



DWIE KOBIETY, linoryt, 1996, 89,6x59,8
TWO WOMEN, linocut, 1996, 89,6x59,8

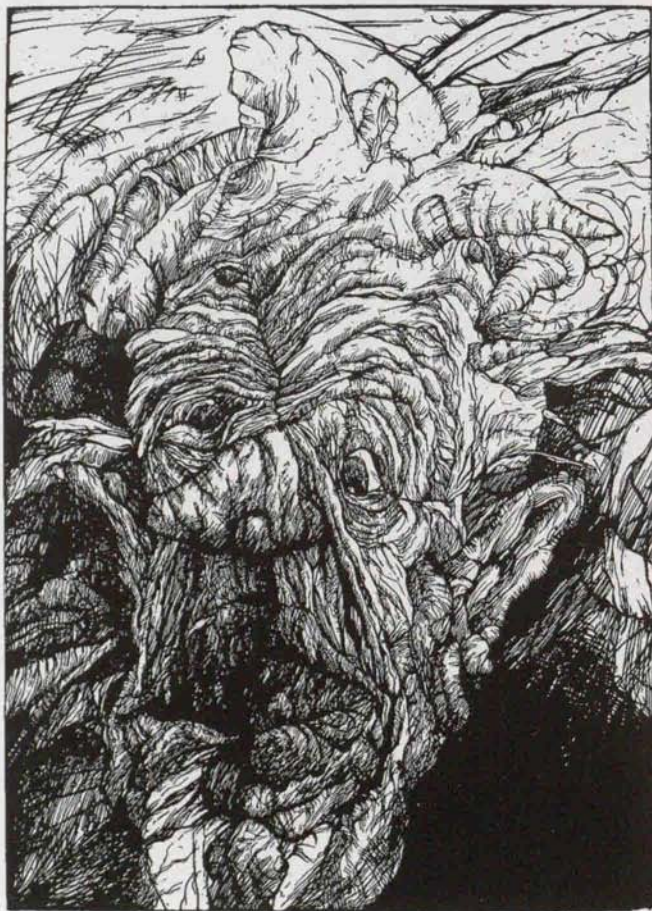
WIESŁAW BIEŃKUŃSKI



PRZEKRACZANIE (2), linoryt, 1995, 15x12

STEPPING (2), linocut, 1995, 15x12

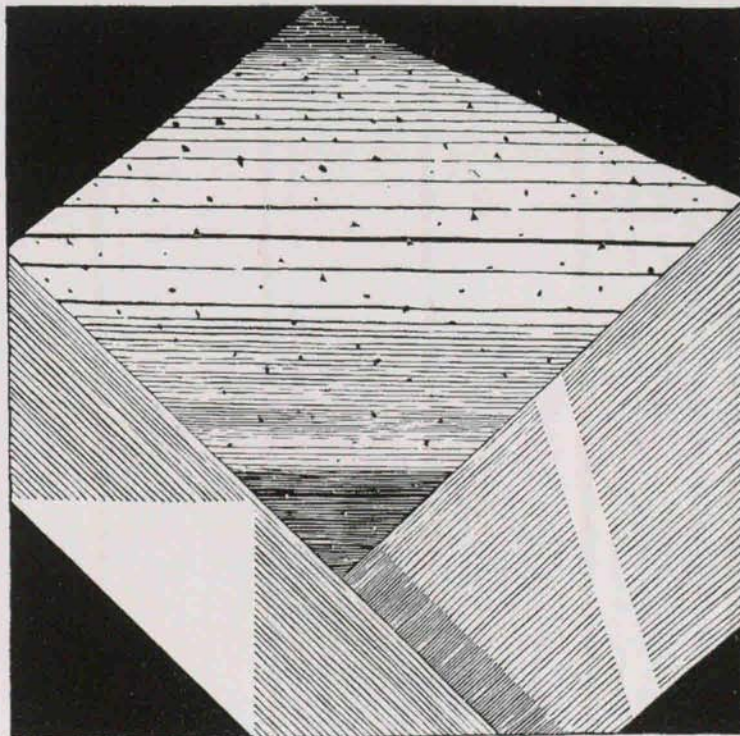
JERZY CZAPIEWSKI



WIDZIADŁO-DZIWADEŁO, linoryt, 1995, 69,5x49,5

WIDZIADŁO-DZIWADEŁO, linocut, 1995, 69,5x49,5

PIOTR CZECH



Z DALEKA W..., linoryt, 1994, 30x30

FAR AWAY IN..., linocut, 1994, 30x30

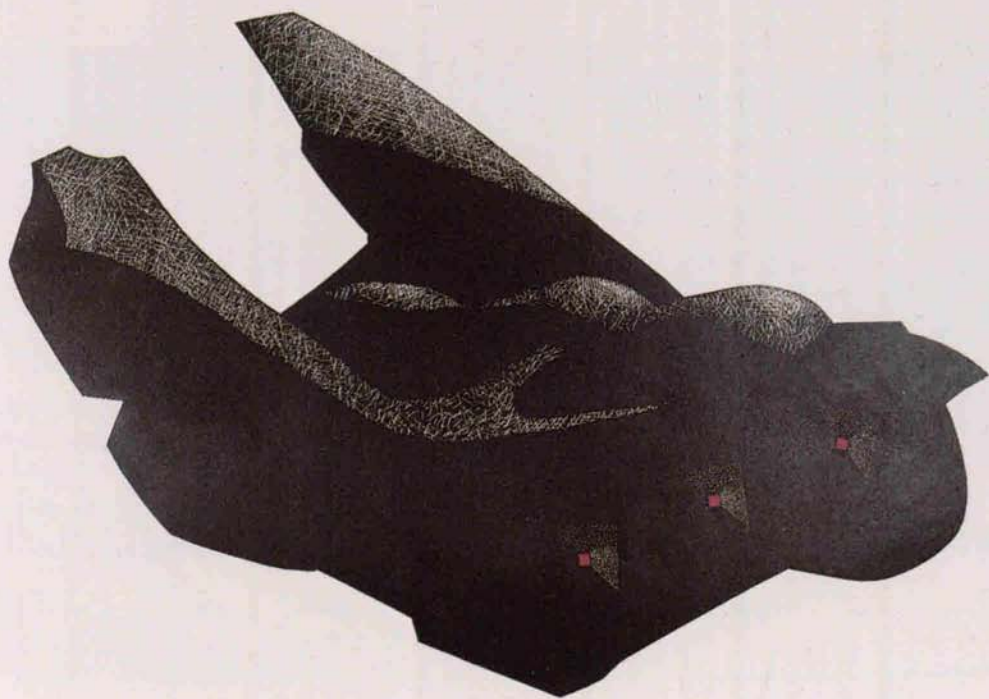
RENÉ DEROUIN, Kanada-Canada



POWRÓT Z EMIGRACJI DO QUEBECU VIII, drzeworyt kol., 1996, 56x71

RETURN FROM EXILE TO QUEBEC VIII, woodcut col., 1996, 56x71

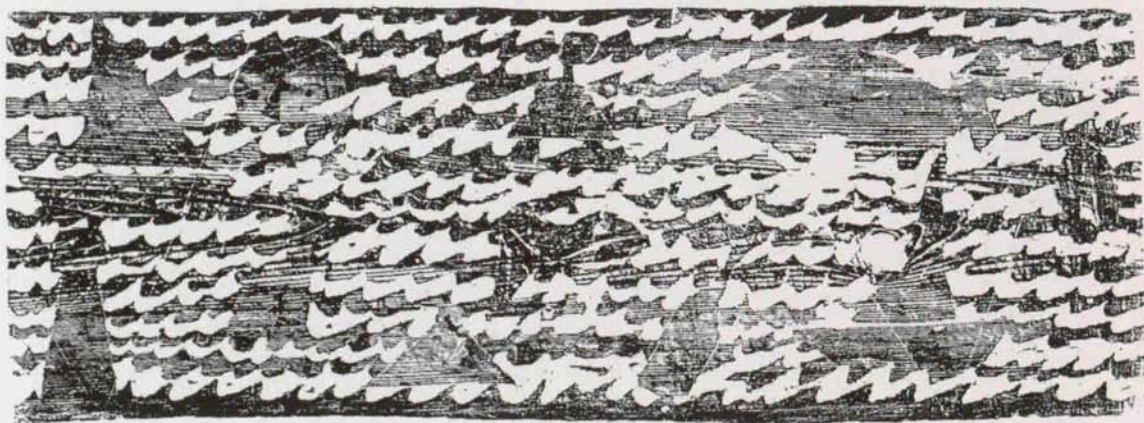
WALDEMAR DOBROWOLSKI



CLES 1, linoryt kol., 1996, 64x89

CLES I, linocut col., 1996, 64x89

GRZEGORZ GAJOS



RZEKA PEŁNA MLEKA, drzeworyt, 1996, 37x101
RIVER FULL OF MILK, woodcut, 1996, 37x101

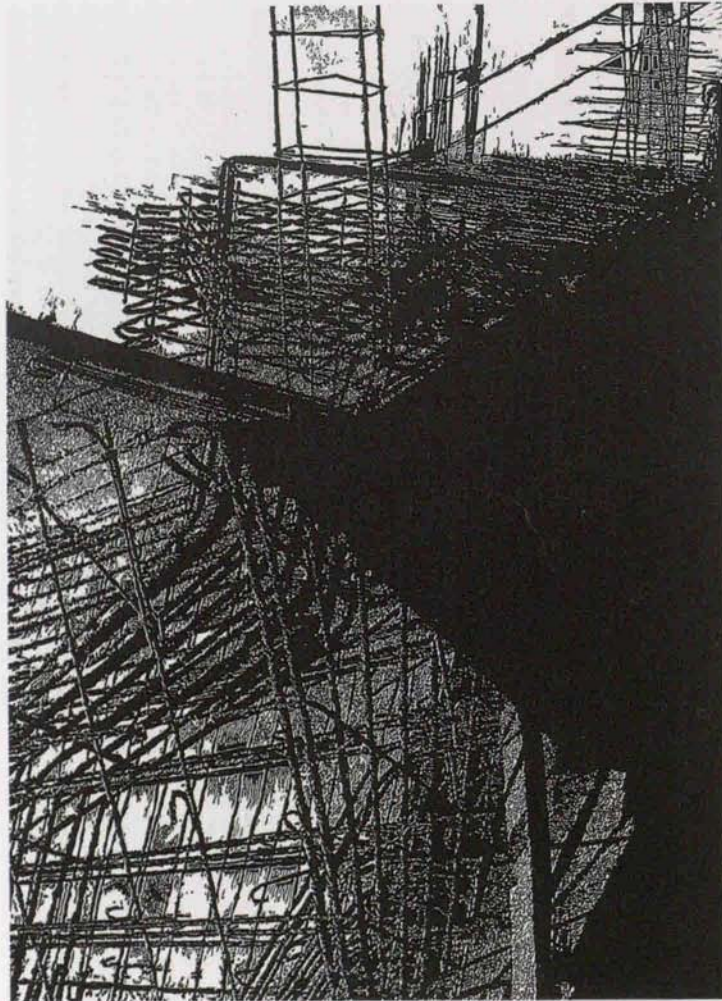
JAN GORDON



WIECZERZA OSTATNIA IV, linoryt, 1989, 20,4x35

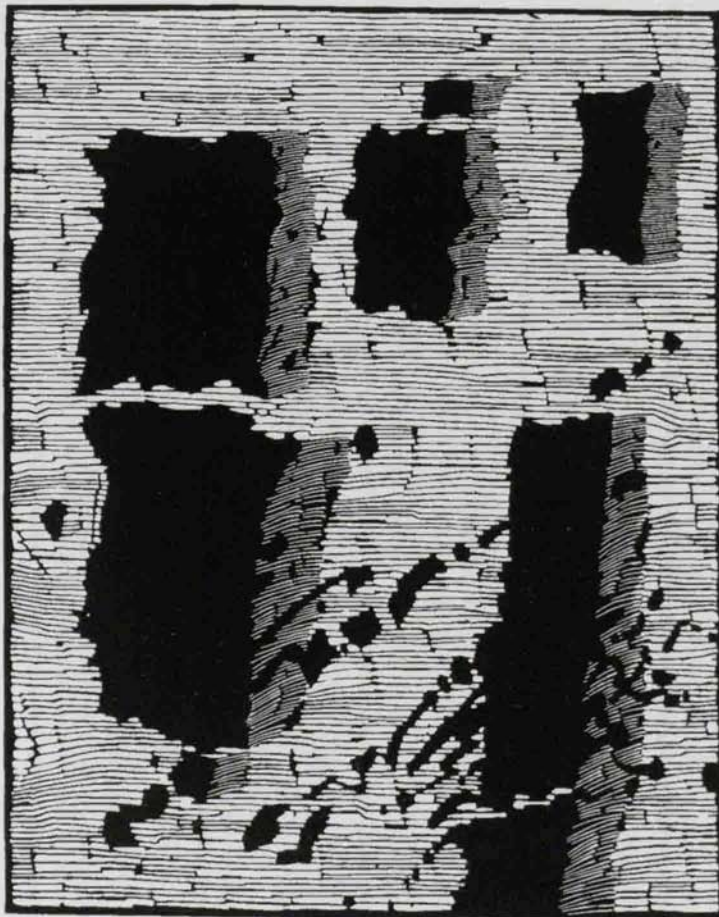
THE LAST SUPPER IV, linocut, 1989, 20,4x35

LEONARDO GOTLEYB, Argentyna - Argentina



ARCHEOLOGIA MIASTA I, drzeworyt, 1995, 95x68,5
URBAN ARCHEOLOGY I, woodcut, 1995, 95x68,5

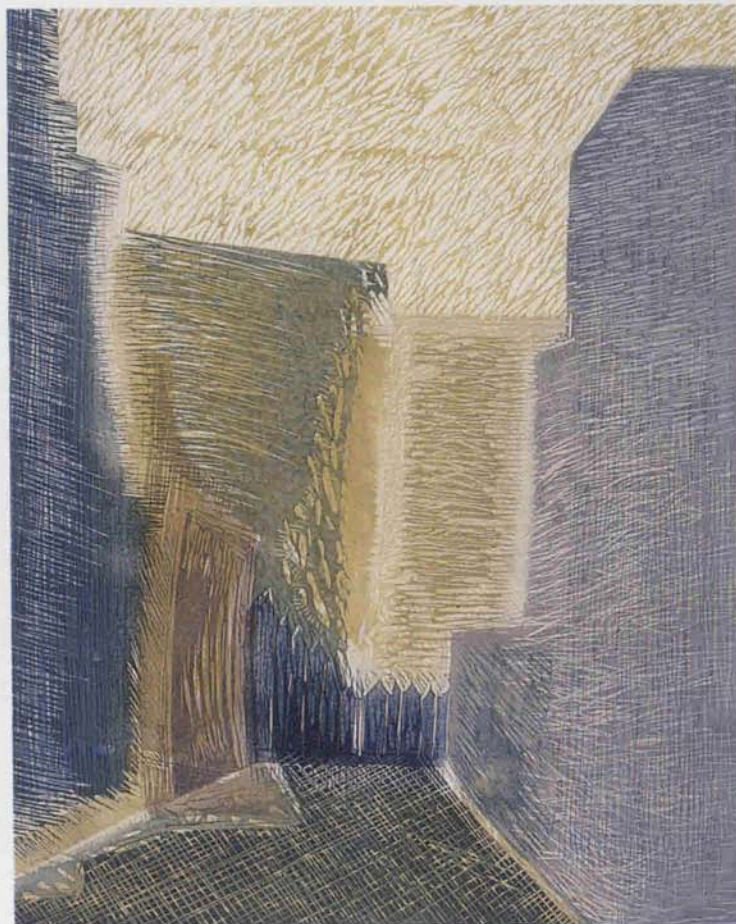
SŁAWOMIR GRABOWY
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



ODLOTY I, linoryt, 1995, 63,5x50

DEPARTURES I, linocut, 1995, 63,5x50

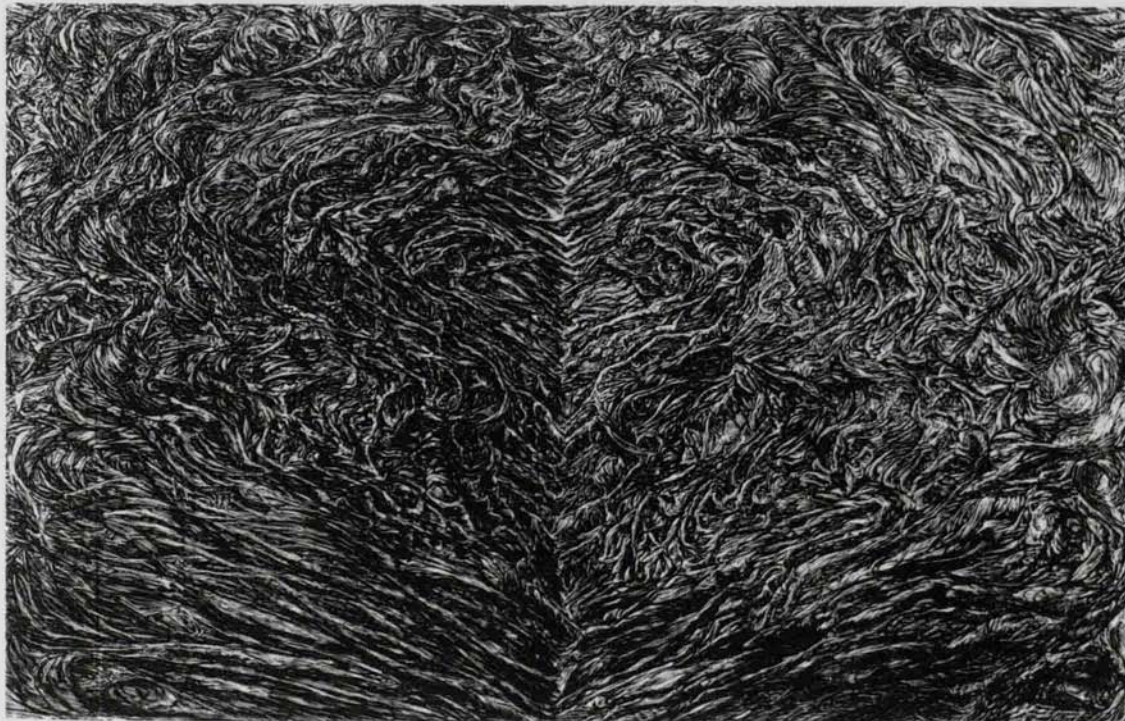
TOMASZ GUDACZEWSKI



IMPRESJA - PRZEJŚCIE III, linoryt kol., 1995, 56x44

IMPRESSION - PASSAGE III, linocut col., 1995, 56x44

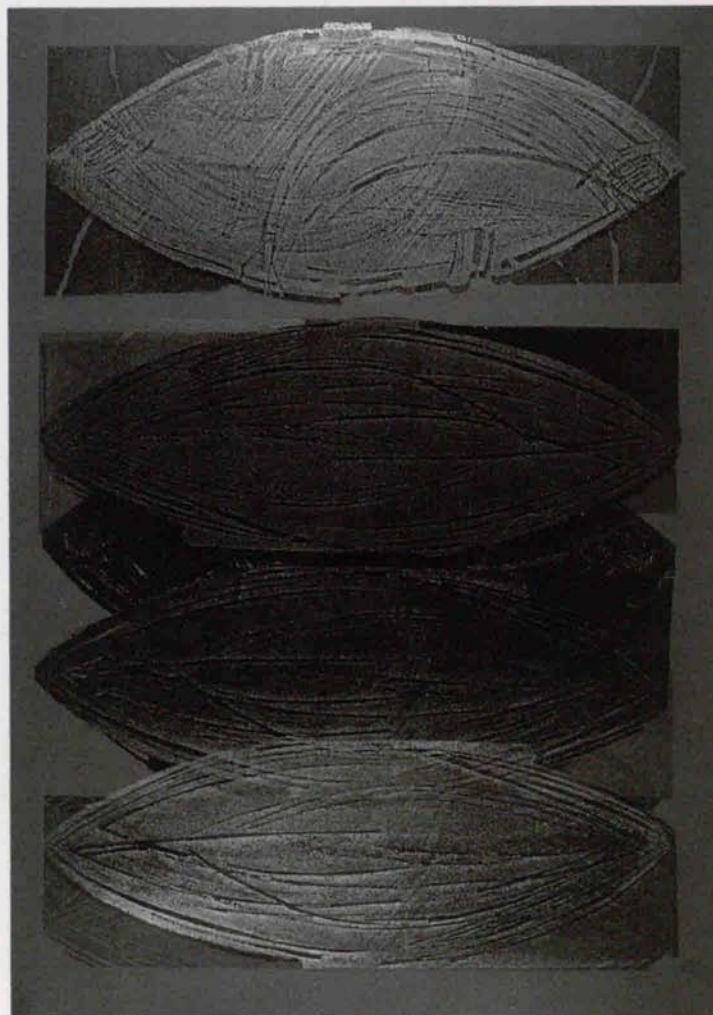
WIESŁAW HAŁADAJ



YANTRA, linoryt, 1992, 97,5x152

YANTRA, linocut, 1992, 97,5x152

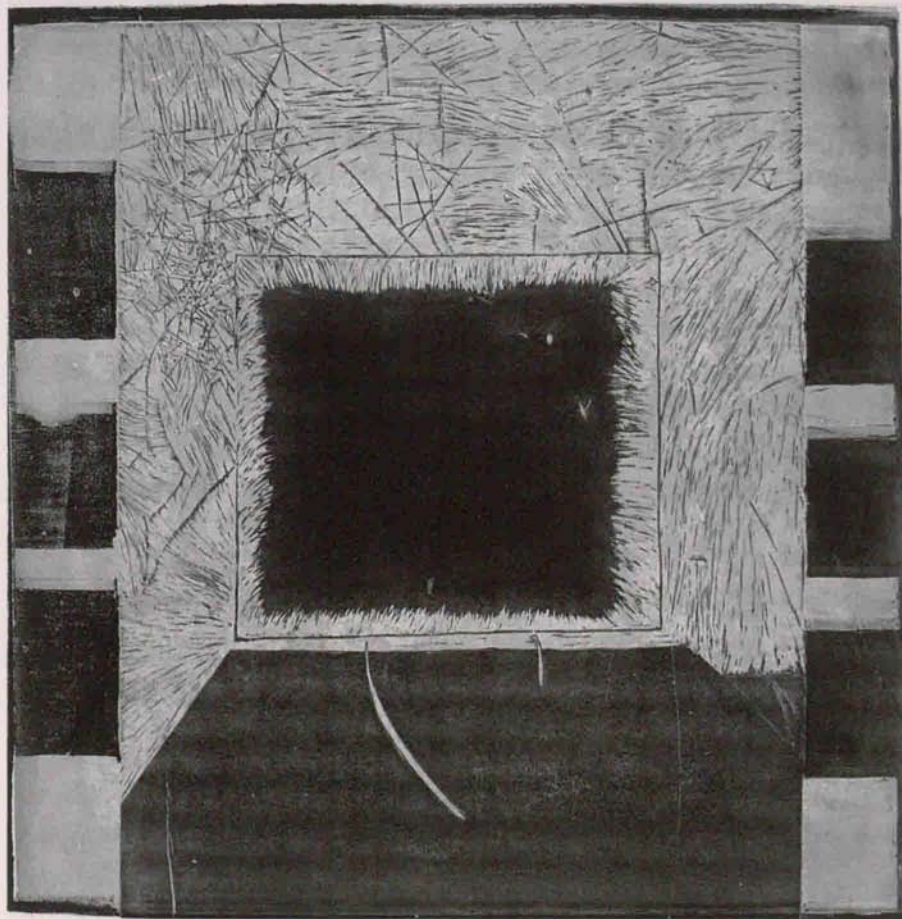
AGATA IGŁA - LOGA



WEWNĘTRZNE KRĘGI XXX, linoryt kol., 1996, 92x61

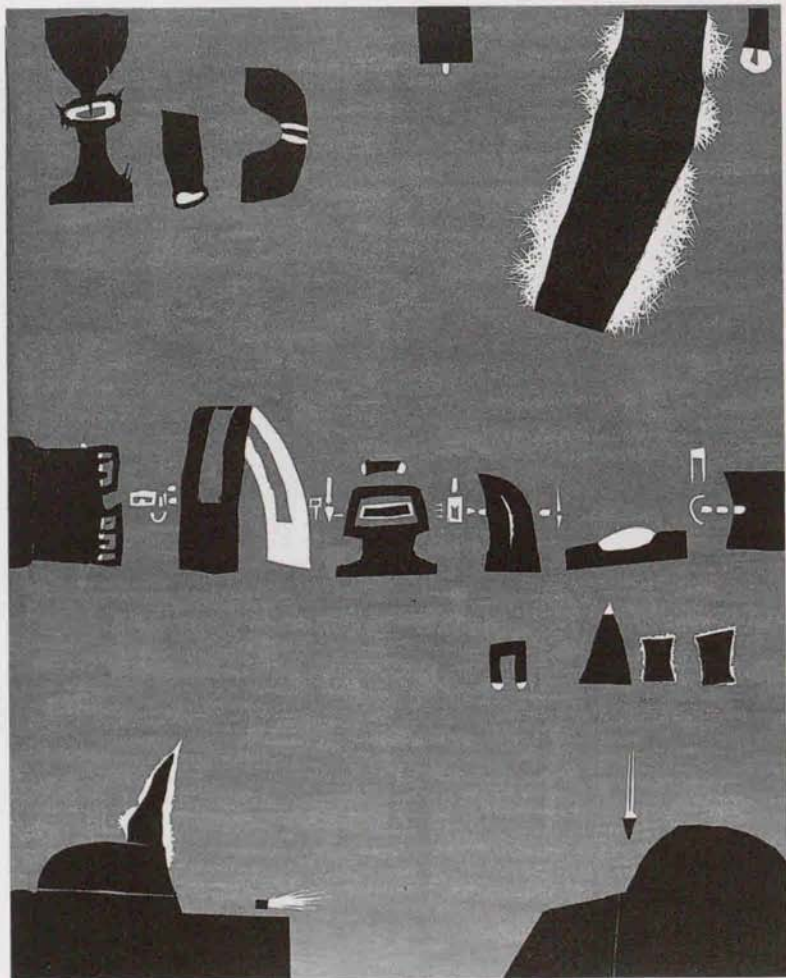
THE INNER CIRCLES XXX, linocut col., 1996, 92x61

ILONA IZDEBSKA - DUBICKA



z cyklu „Notacja III”-4, linoryt, 1994, 67,5x66
cycle of „Notation III”-4, linocut, 1994, 67,5x66

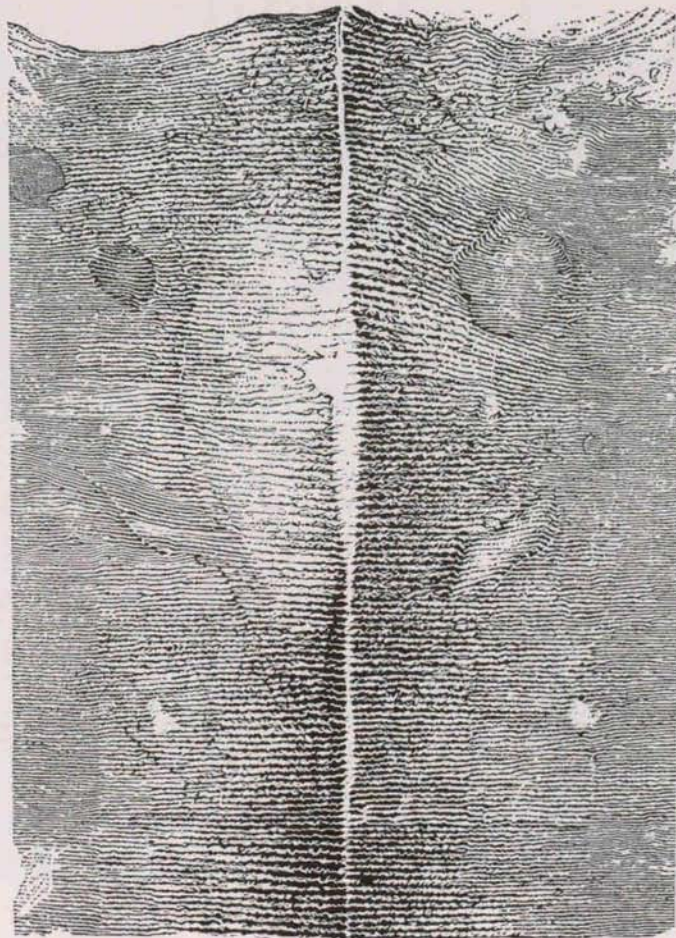
STANISŁAW JAKUBAS



PRÓBA ZDARZEŃ II, linoryt, 1995, 50x40

THE ESSAY OF EVENTS II, linocut, 1995, 50x40

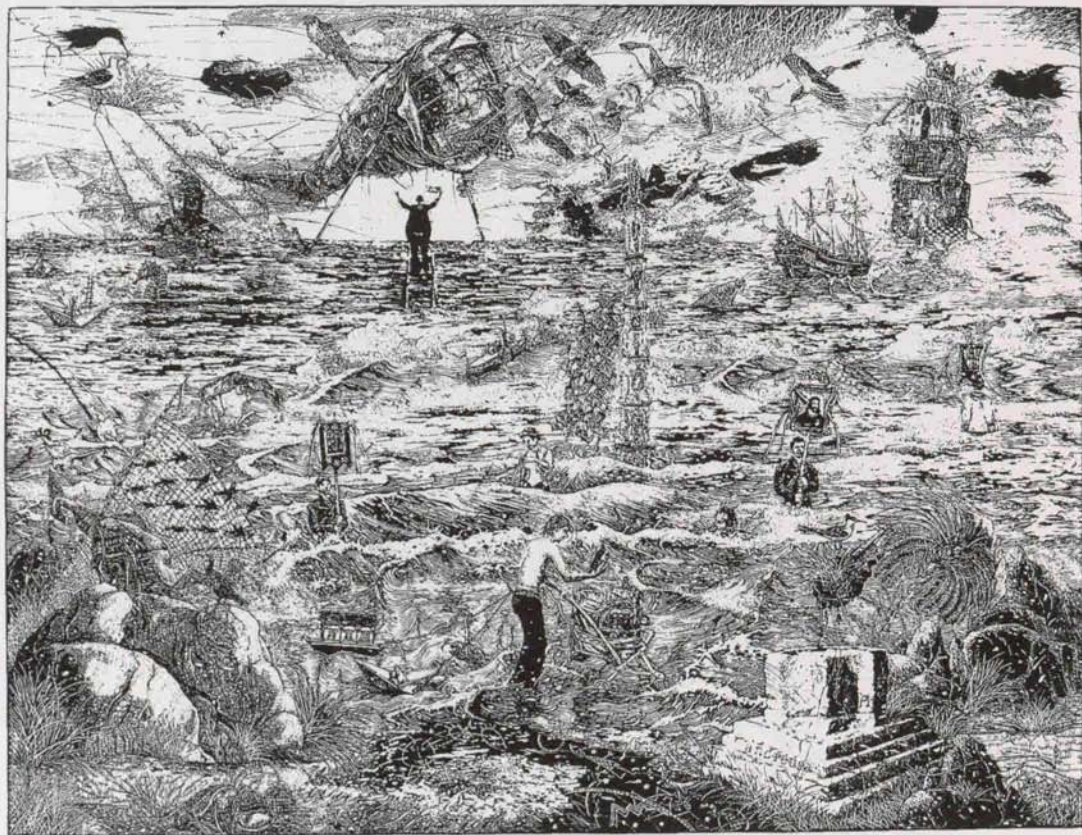
JERZY JARZYŃSKI



LIŚĆ II, linoryt, 1996, 76x54

THE LEAF II, linocut, 1996, 76x54

JERZY JĘDRYSIAK

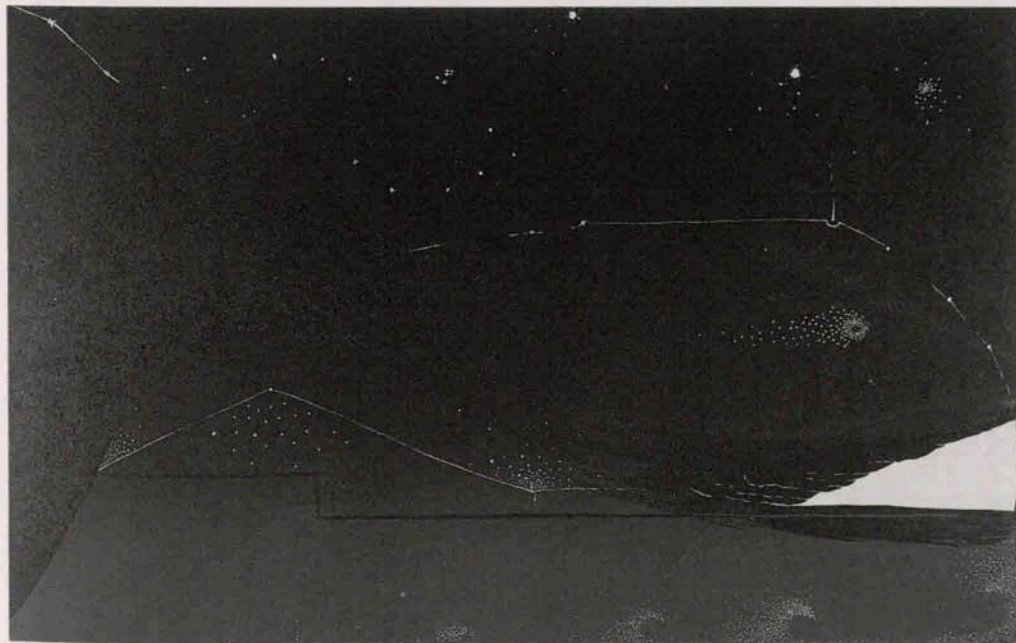


ANDREUSA KAZANIE DO PTAKÓW, linoryt, 1995, 50x64,5

ANDREUS'S SERMON TO BIRDS, linocut, 1995, 50x64,5

DARIUSZ KACA

WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



SAMOTNOŚĆ WIELORYBA, linoryt kol., 1996, 40,5x64

THE LONELINESS OF THE WHALE, linocut col., 1996, 40,5x64

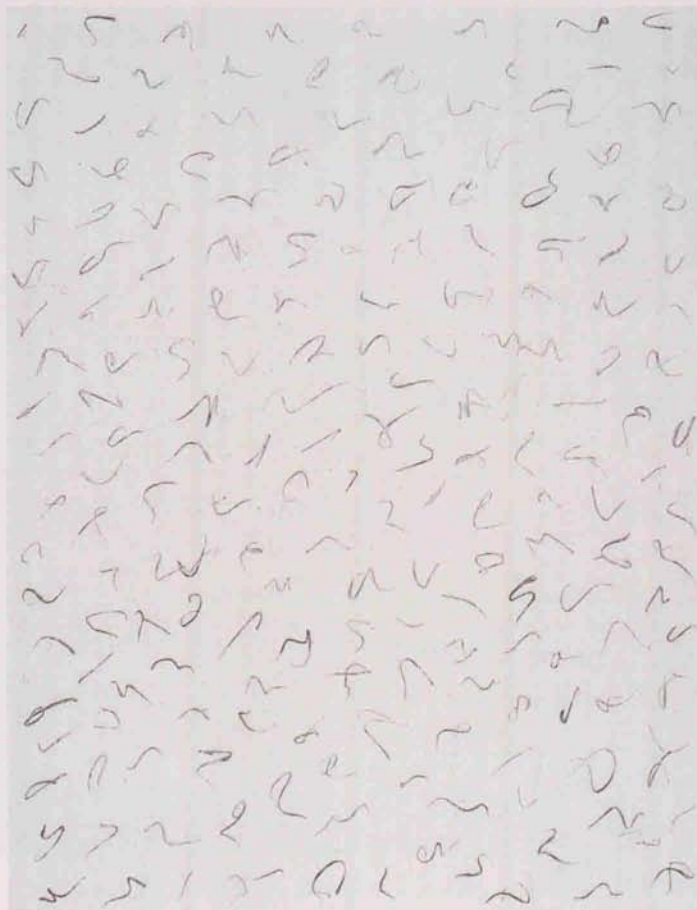
BARBARA KACZMAREK



bez tytułu, linoryt, 1994, 67x50

untitled, linocut, 1994, 67x50

KATARZYNA KAJA

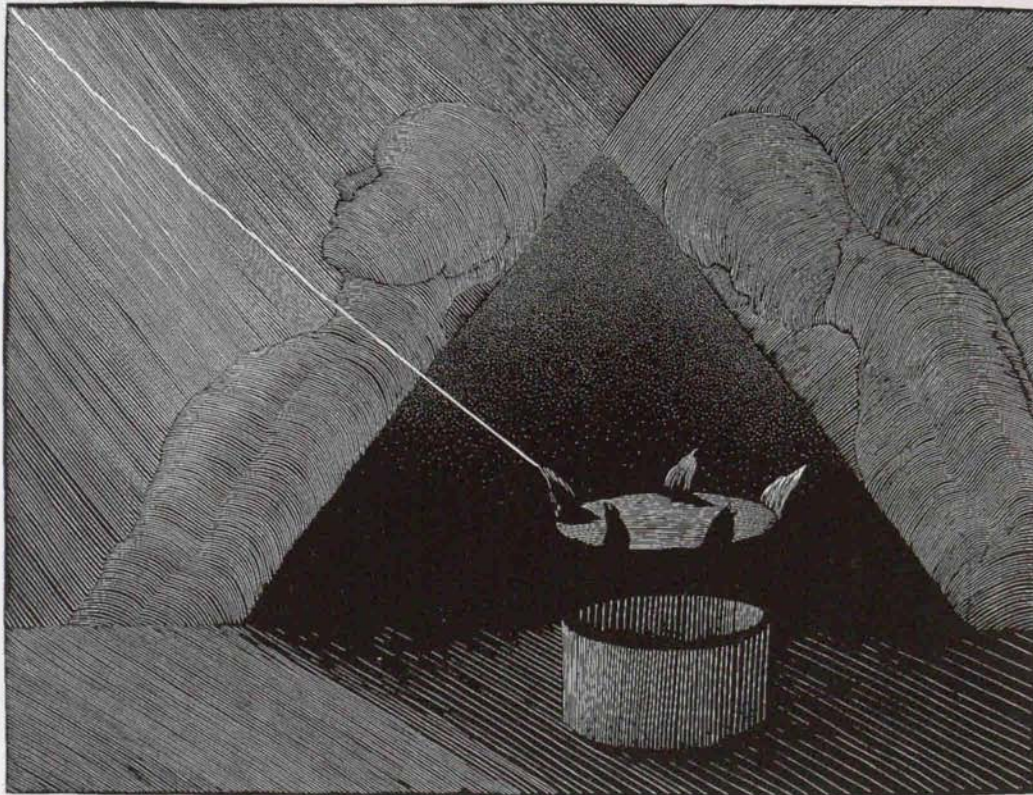


bez tytułu, linoryt, 1992, 90x71

untitled, linocut, 1992, 90x71

WITOLD KALIŃSKI

WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



ZWIASTUN, linoryt, 1996, 52,5x68,5

PRESAGE, linocut, 1996, 52,5x68,5

ERAZM KALWARYJSKI

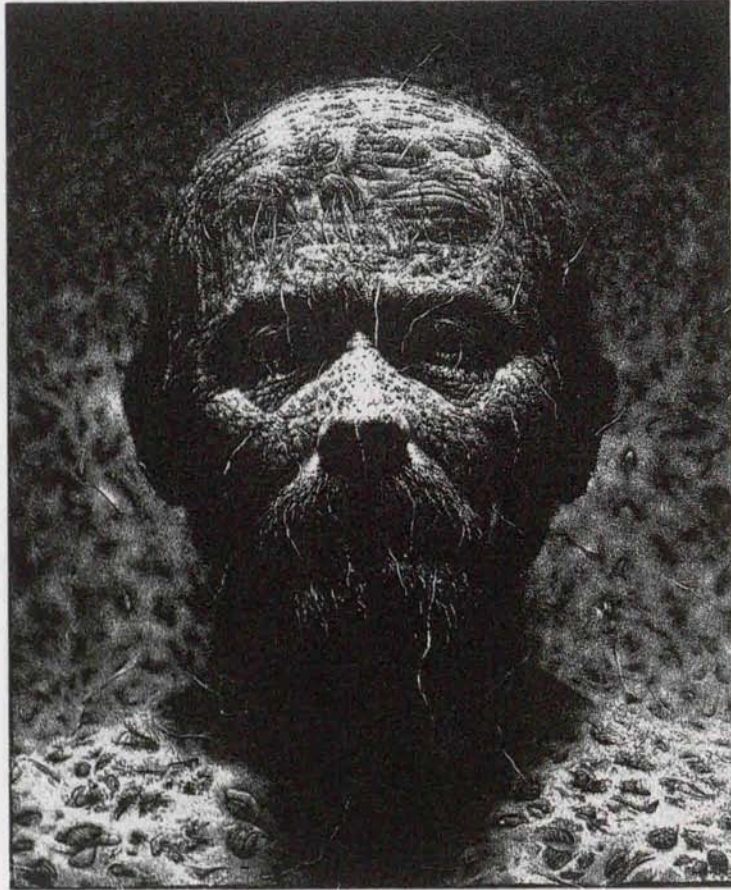


ZUZA I STARCZY I, LINOCUT 1995

ZUZA I STARCZY I, linoryt, 1995, 51x40,5

SUSAN AND OLD MEN I, linocut, 1995, 51x40,5

LESZEK KILJAŃSKI

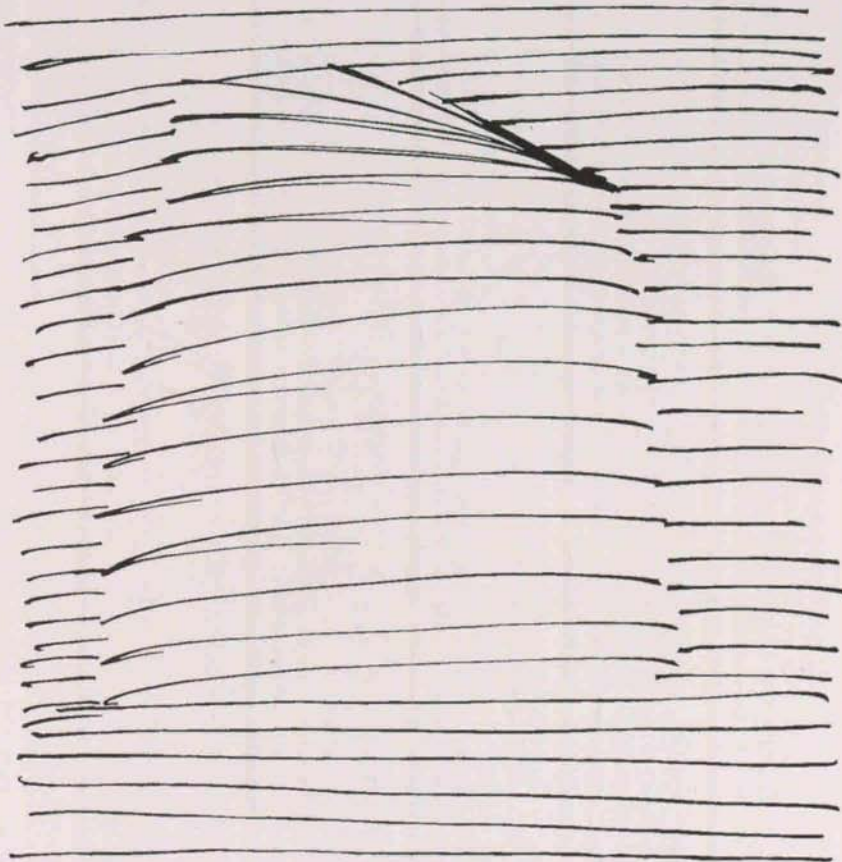


TOPOGRAFIA TWARZY II, linoryt, 1996, 25x20,5

TOPOGRAPHY OF THE FACE II, linocut, 1996, 25x20,5

CELINA KIRCHNER

I NAGRODA- I AWARD



bez tytułu 8, linoryt, 1995, 28,5x28

untitled 8, linocut, 1995, 28,5x28

MICHAŁ KLIŚ



NURSE, linoryt, 1996, 49,8x35,5

NURSE, linocut, 1996, 49,8x35,5

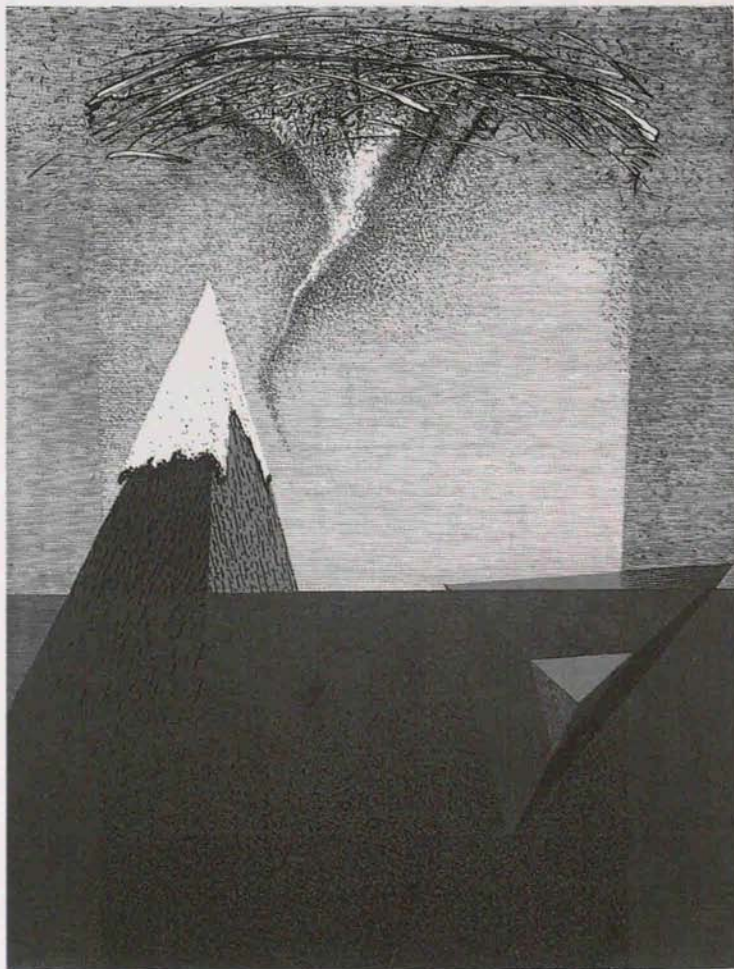
DONCHO IVANOV KOEV, Bułgaria-Bulgaria



ANDANTE I, linoryt kol., 1996, 10x7,7

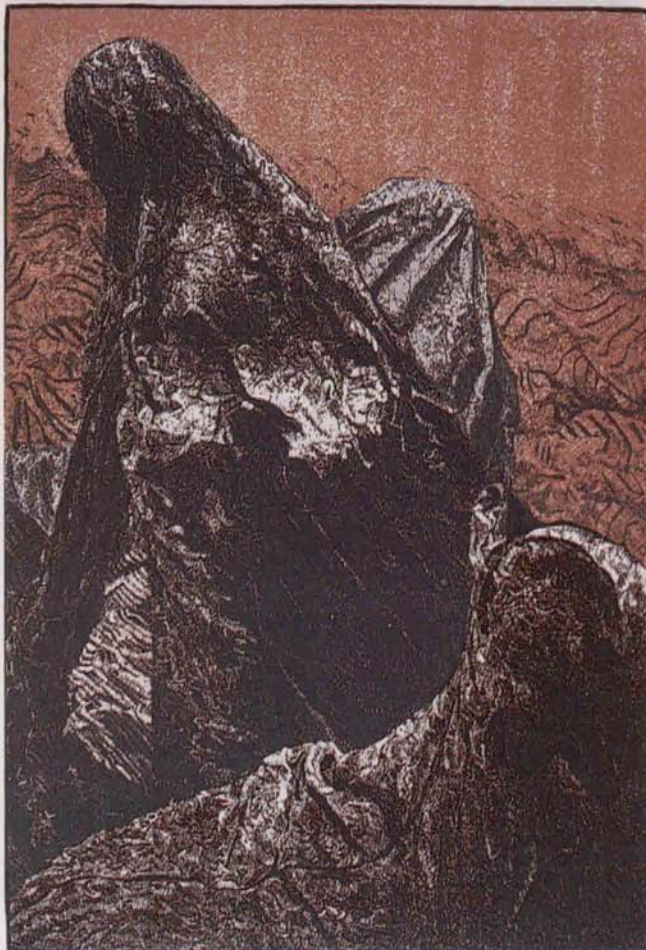
ANDANTE I, linocut col., 1996, 10x7,7

TOMASZ M. KUKAWSKI
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



NAJDŁUŻSZE POSZUKIWANIE II, linoryt kol., 1993, 71x54
THE LONGEST QUEST II, linocut col., 1993, 71x54

DOROTA KUNZ



DUCHY NIEZDECYDOWANE, linoryt kol., 1994, 60x40,7
HESITANT GHOSTS, linocut col., 1994, 60x40,7

ZBIGNIEW LUTOMSKI

GRAND PRIX-GRAND PRIX



STREFA I, drzeworyt kol., 1995, 82x52

ZONE I, woodcut col., 1995, 82x52

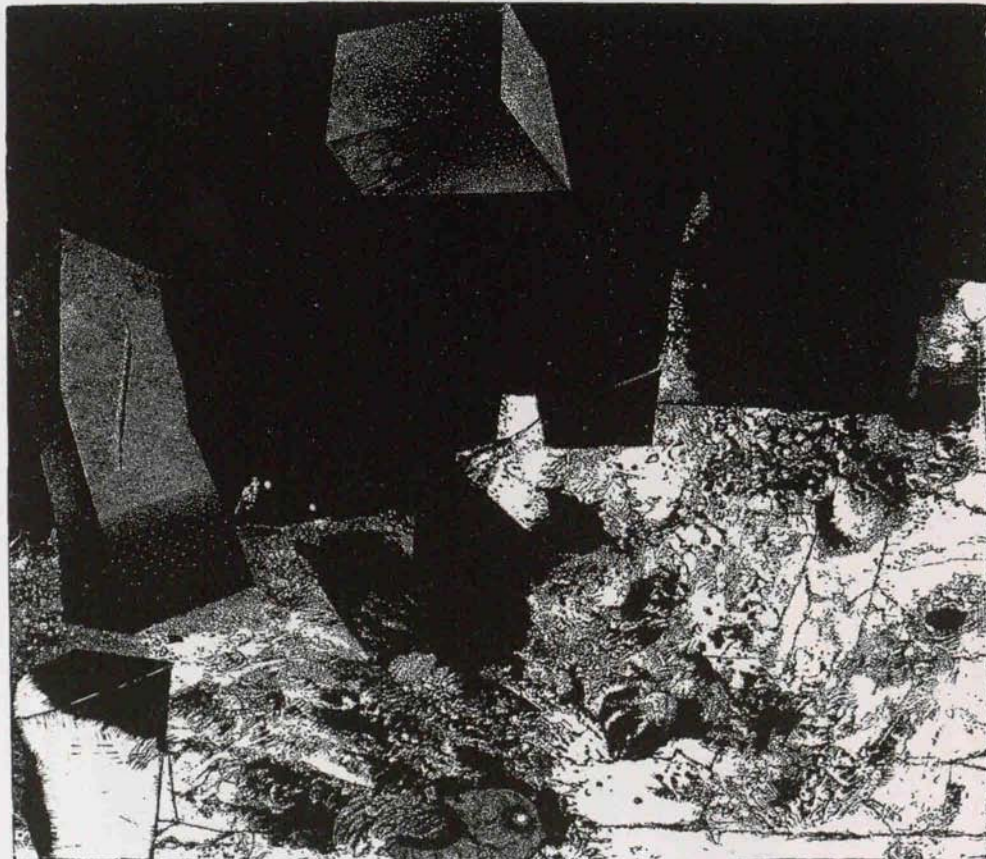
BOGUSŁAWA MAKIEWICZ
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



CANYON VI PEJZAŻ, linoryt, 1994, 70x52

CANYON VI LANDSCAPE, linocut, 1994, 70x52

WOJCIECH MAZUR

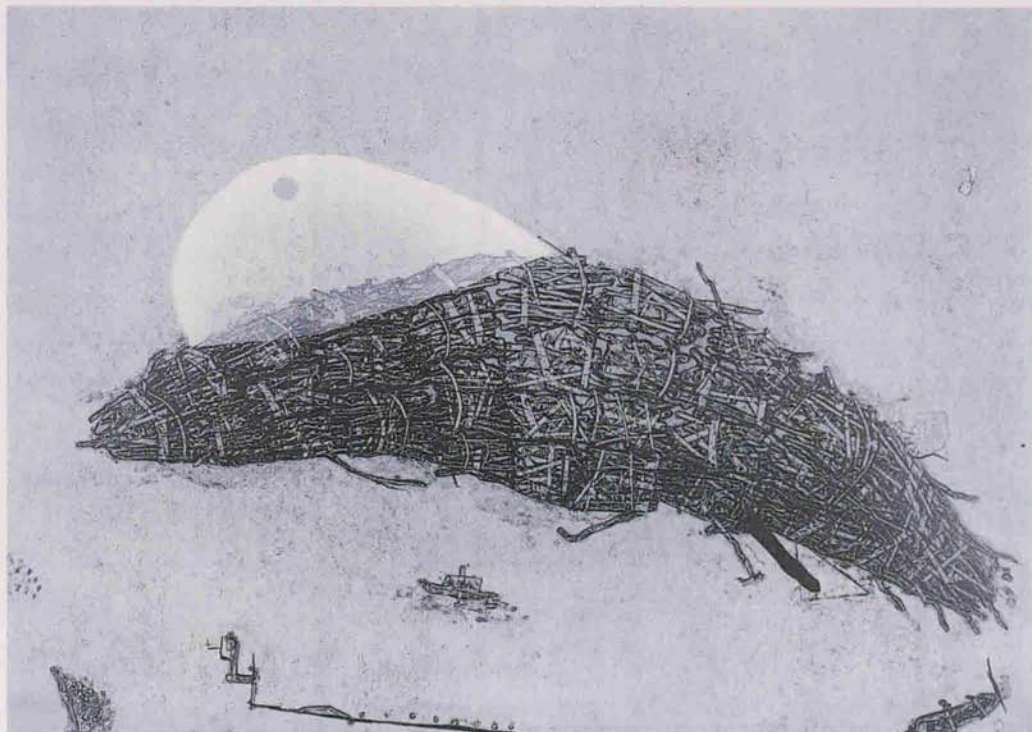


WYJŚCIE, linoryt, 1995, 17x19

EXIT, linocut, 1995, 17x19

ONDREJ MICHALEK Czechy-Czech Republic

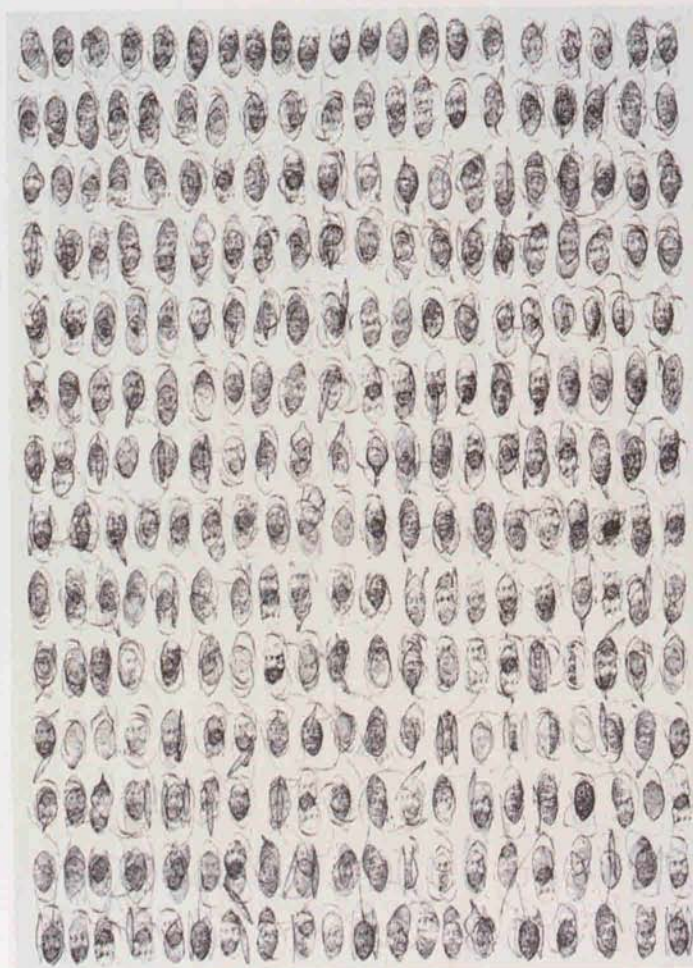
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



bez tytułu, druk wypukły kol., 1995, 49,2x69

untitled, relief print col., 1995, 49,2x69

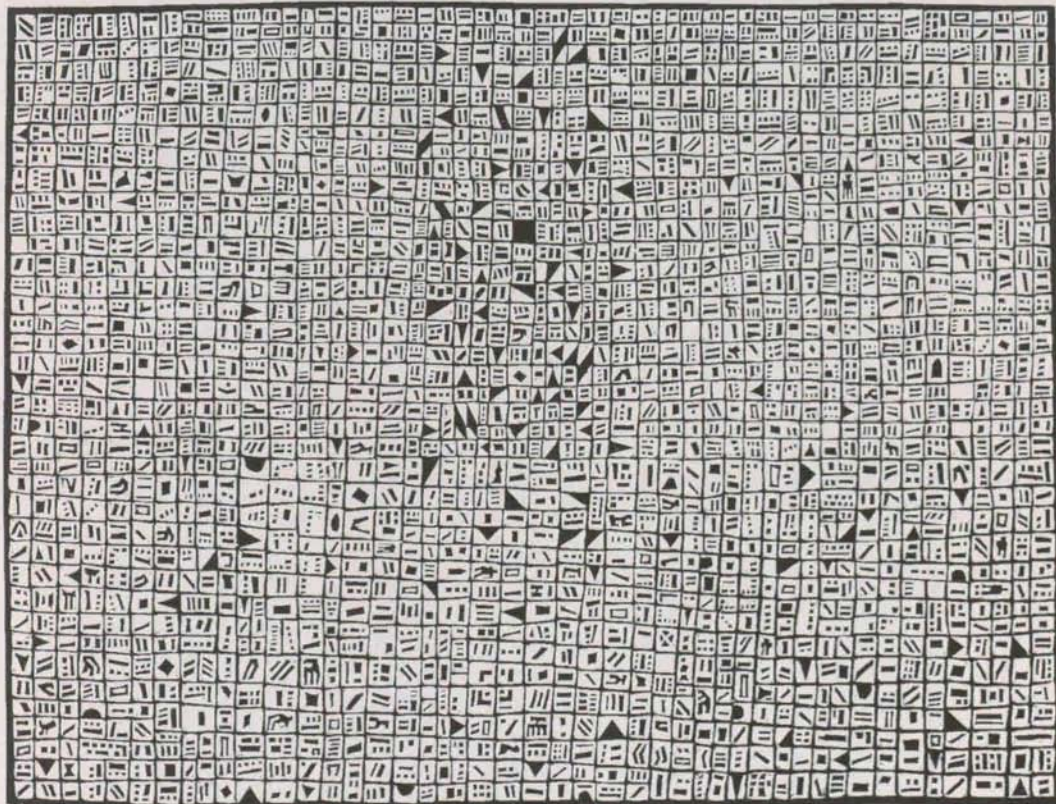
ANDRZEJ MICHALIK



Z BIELI - III, lino-gumo-drzeworyt, 1996, 86x60

FROM WHITENESS - III, lino-gum-woodcut, 1996, 86x60

BOGDAN MIGA

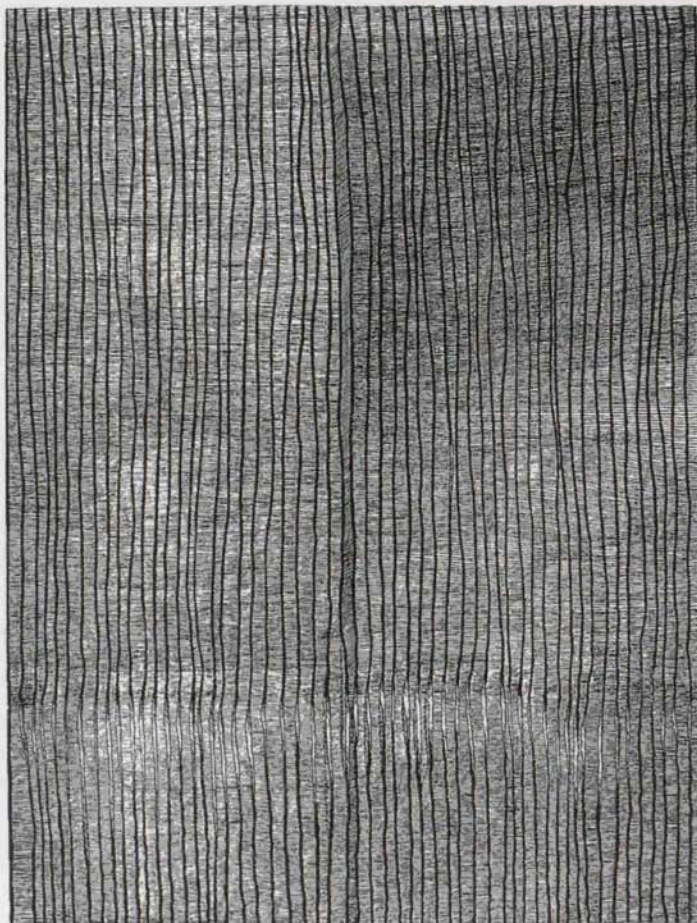


bez tytułu, linoryt, 1996, 38x49,8

untitled, linocut, 1996, 38x49,8

LESŁAW MIŚKIEWICZ

II NAGRODA-II AWARD



bez tytułu, drzeworyt, 1996, 60x45

untitled, woodcut, 1996, 60x45

JANUSZ MOTYLSKI



CAŁUN I, linoryt, 1996, 30x30

WINDING - SHEET I, linocut, 1996, 30x30

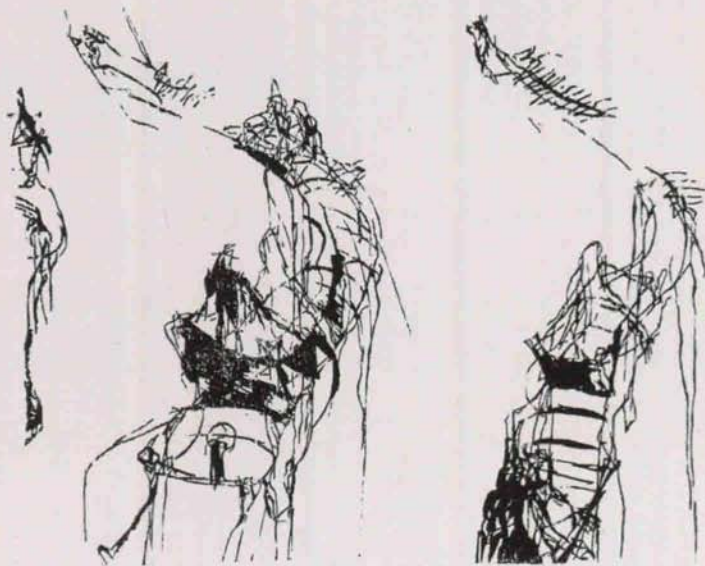
ZDZISŁAW NITKA



GŁOWA ABSTRAKCYJNA, drzeworyt, 1996, 56,5x43,5

ABSTRACT HEAD, woodcut, 1996, 56,5x43,5

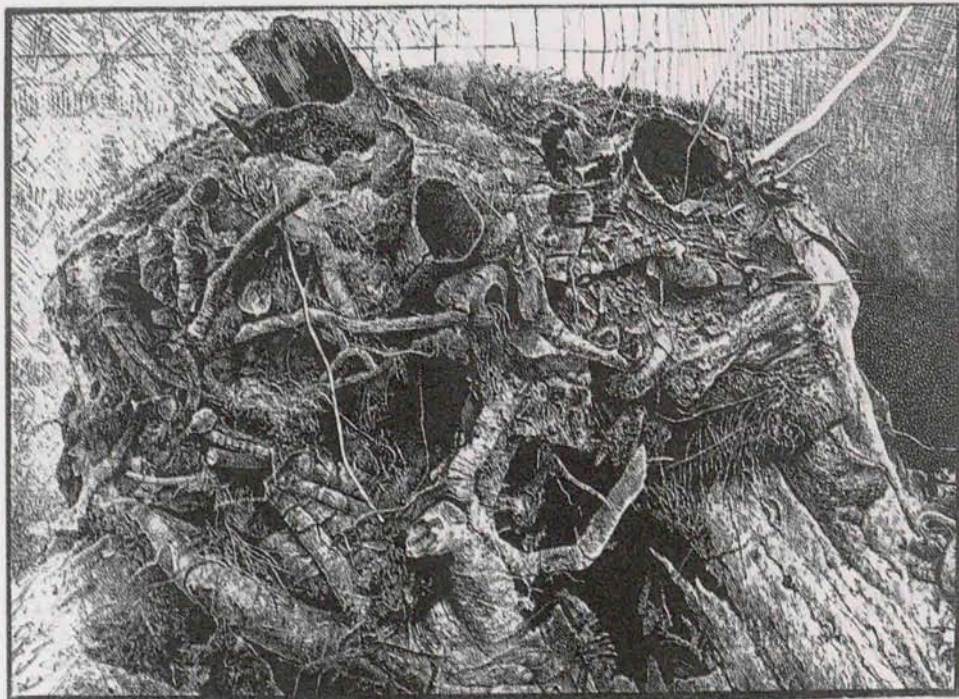
MONIKA NYKOWSKA



RYDWANY, drzeworyt, 1995, 21x26

CHARIOTS, woodcut, 1995, 21x26

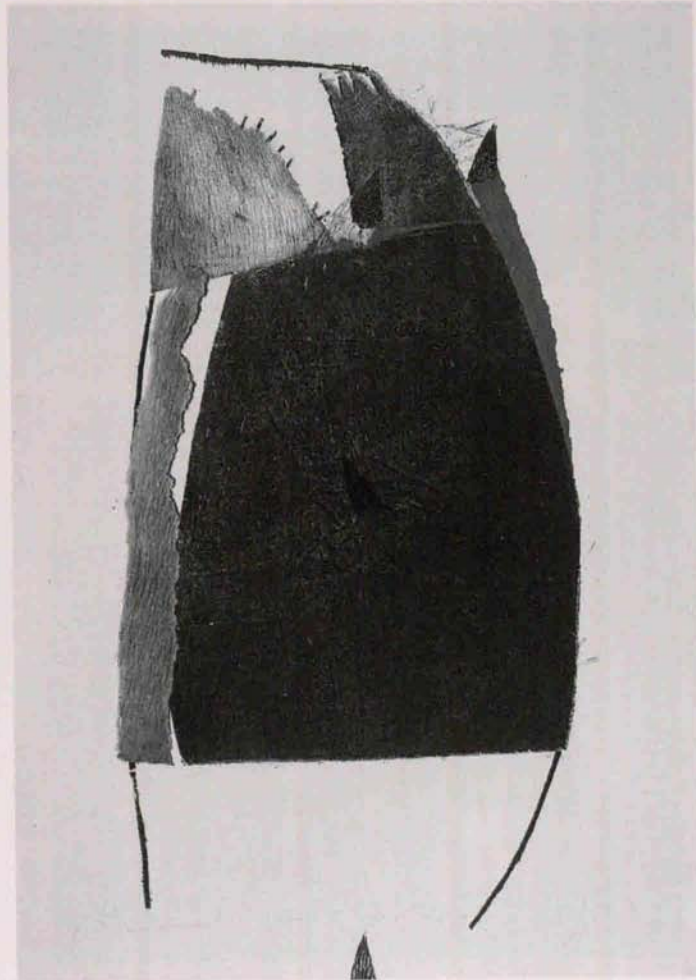
ANDRZEJ OLCZYK



WYKROTY V, linoryt, 1994, 25,7x35

HOLLOWS V, linocut, 1994, 25,7x35

ELŻBIETA OLSZEWSKA - BANECKA

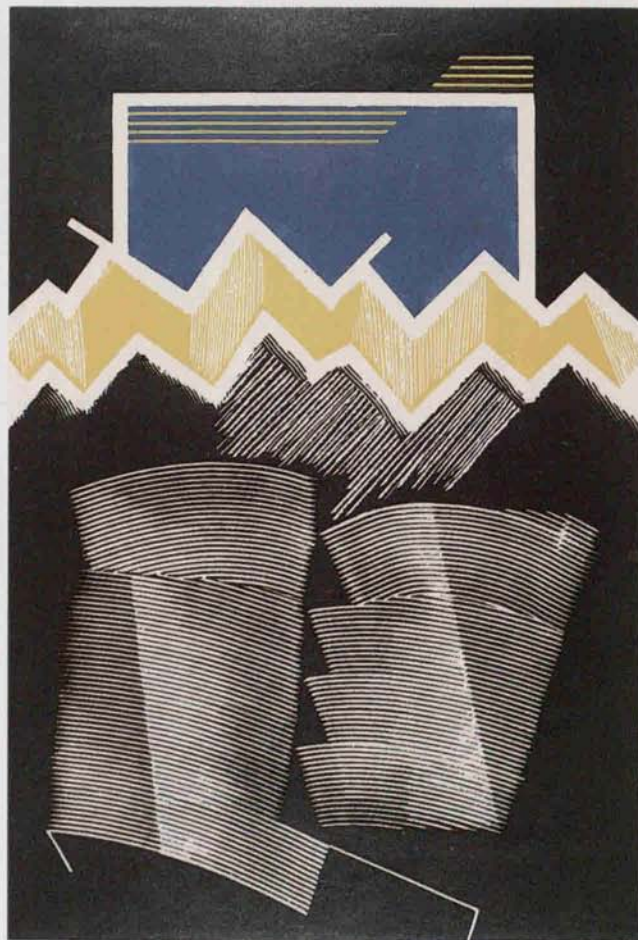


RUDIMENTY, linoryt kol., 1996, 94,5x47,5

RUDIMENTS, linocut col., 1996, 94,5x47,5

RYSZARD OTRĘBA

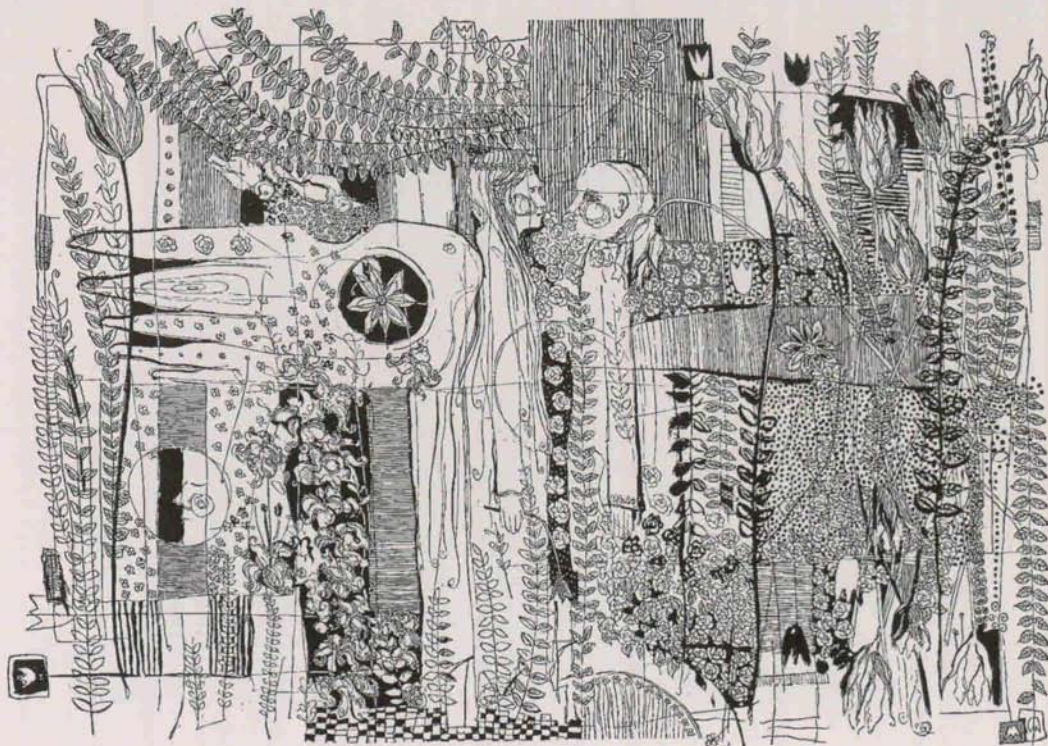
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



DNI PROŚBY IV, gipsoryt kol., 1996, 76x52

DAYS OF REQUEST IV, plaster-cut col., 1996, 76x52

ANNA PAWLAK - SIKORSKA

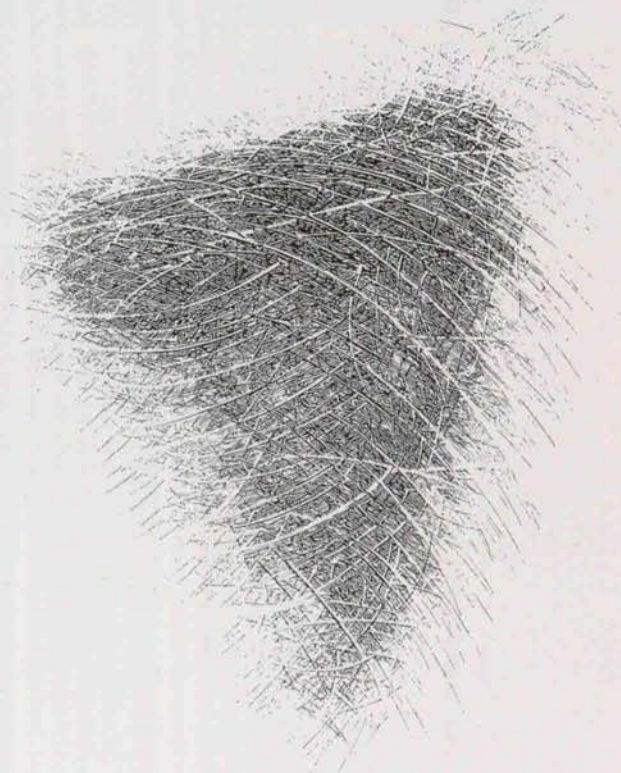


SPOTKANIE, linoryt, 1995, 60,5x87

THE MEETING, linocut, 1995, 60,5x87

JERZY PAWLUCZUK

WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



bez tytułu, linoryt, 1996, 70x55

untitled, linocut, 1996, 70x55

ZBIGNIEW POLK



MARZENIA TATUSIÓW, linoryt, 1996, 64x87,5

DADS' DREAMS, linocut, 1996, 64x87,5

VASSIL STEFFANOV POPOV, Bułgaria-Bulgaria



z cyklu „Wyspy na strumieniu” - WYSPA KAFKI, drzeworyt kol., 1996, 98x70,5

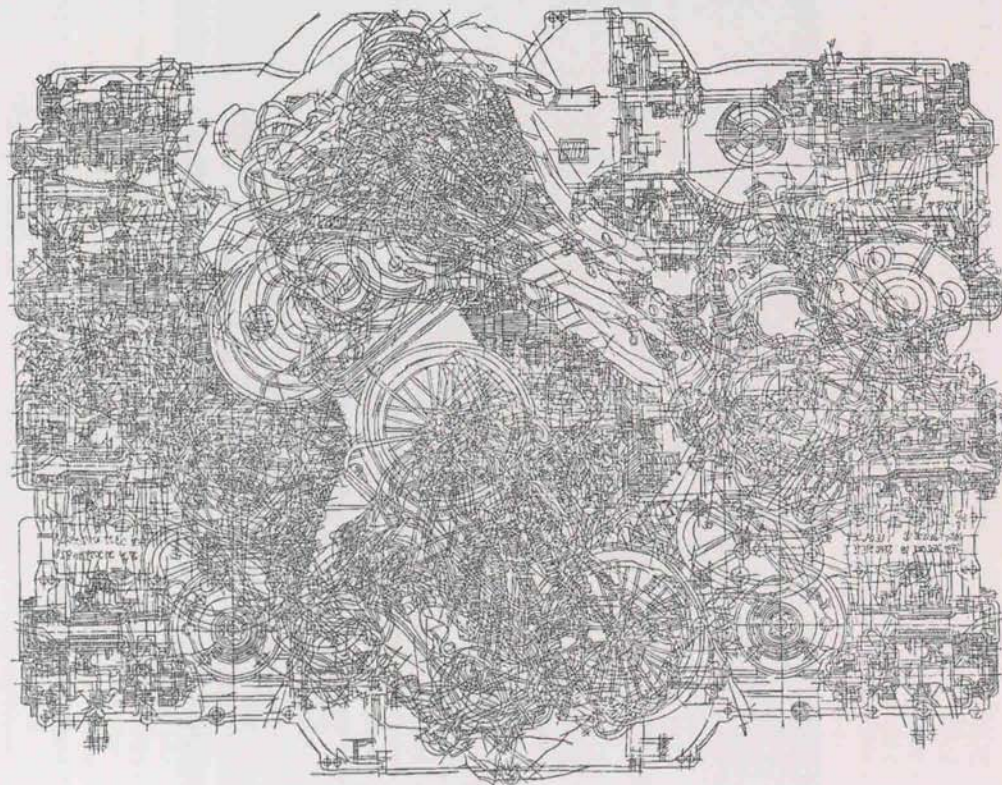
cycle of „Islands on the stream”- THE KAFKA ISLAND, woodcut col., 1996, 98x70,5

ZBIGNIEW PURCZYŃSKI
WYRÓŻNIENIE-DISTINCTION



KONSTELACJA 1W, druk wypukły kol., 1996, 88,5x60,5
CONSTELLATION 1W, relief print col., 1996, 88,5x60,5

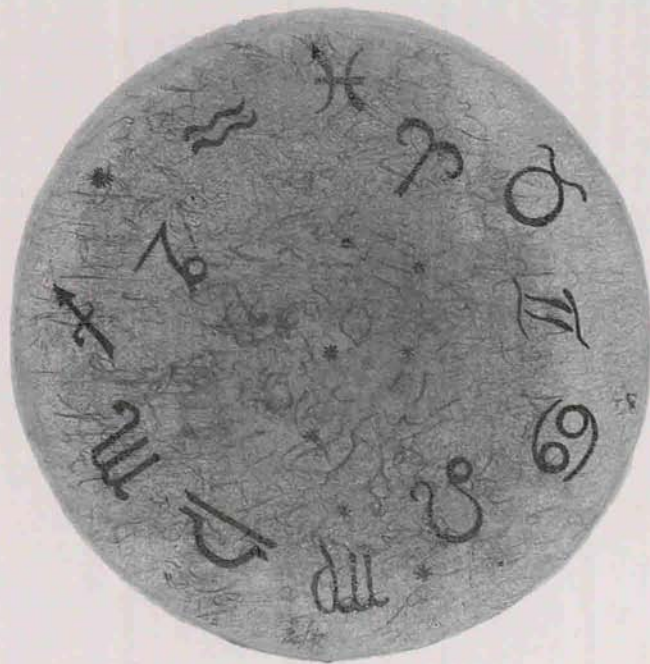
PAWEŁ PYKA



GRAFFITI VI, linoryt, 1993, 50x64,3

GRAFFITI VI, linocut, 1993, 50x64,3

EIRA A.H. RUOTTUNEN, Finlandia-Finland

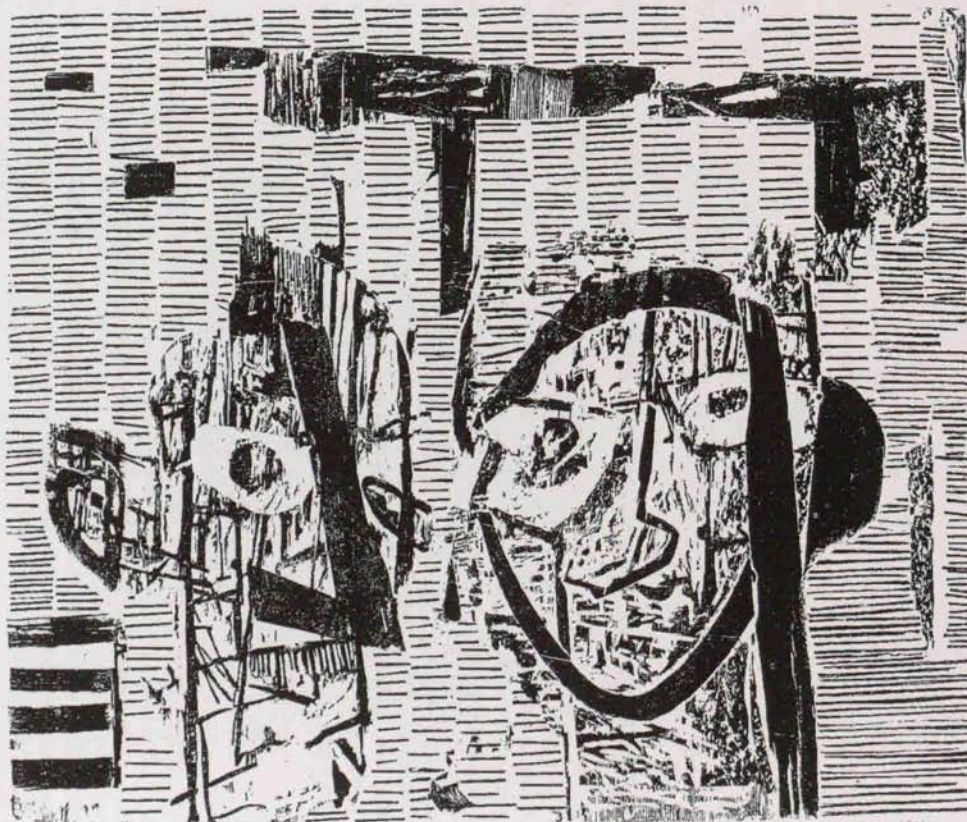


ZNAKI NA NIEBIE, drzeworyt kol., 1993, 56,5x56

MARKS IN THE SKY, woodcut col., 1993, 56,5x56

ARTUR SKOWROŃSKI

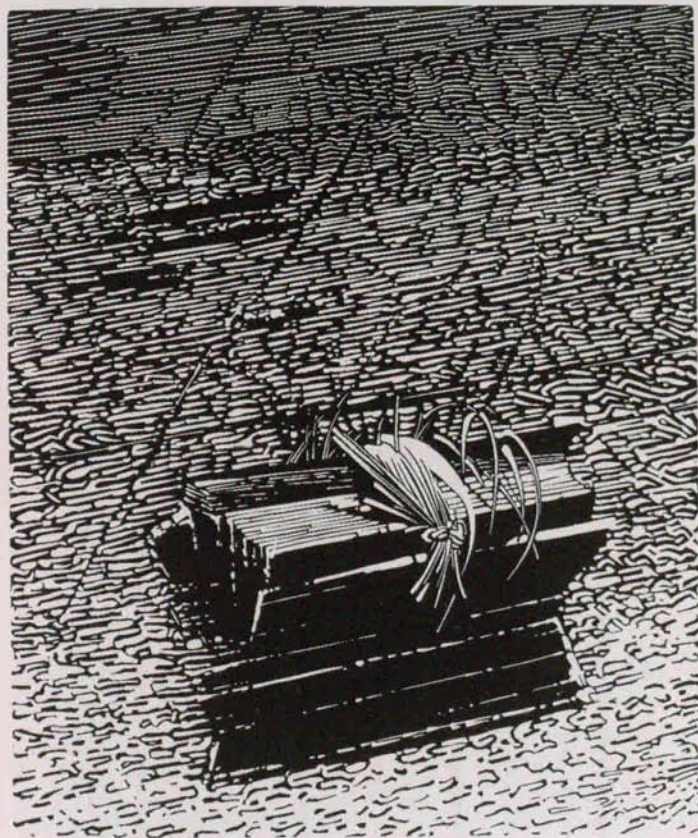
III NAGRODA-III AWARD



GŁOWY II, drzeworyt, 1995, 63x75

HEADS II, woodcut, 1995, 63x75

JÓZEF SŁOBOSZ



ROK 1946, linoryt, 1996, 60x50

YEAR 1946, linocut, 1996, 60x50

JADWIGA SMYKOWSKA



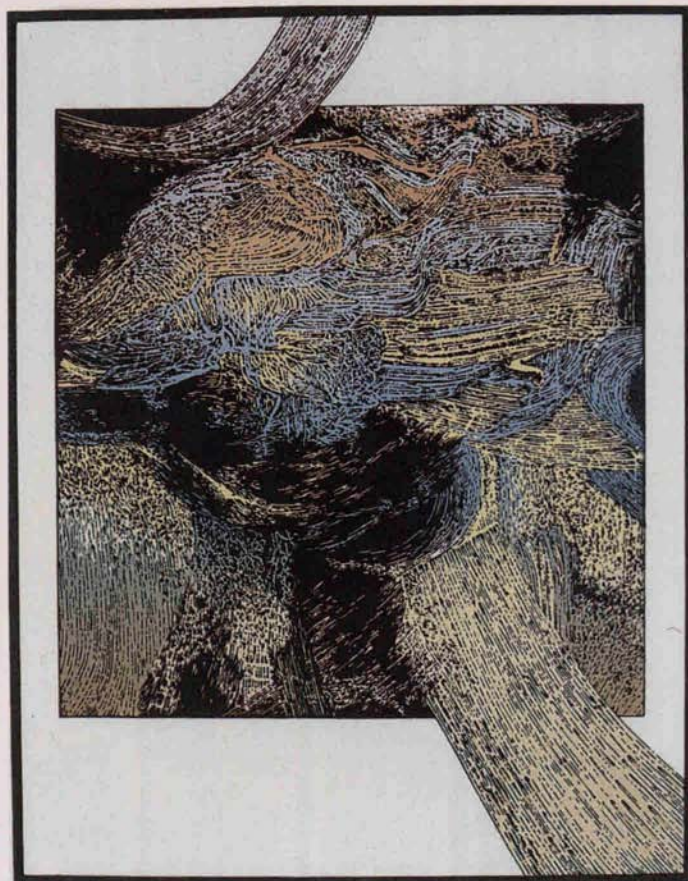
Walka Jakuba z Aniołem 2
drzeworyt

1976

WALKA JAKUBA Z ANIOŁEM 2, drzeworyt sztorc., 1996, 28x17,7

JACOB'S FIGHT WITH AN ANGEL 2, wood-engraving, 1996, 28x17,7

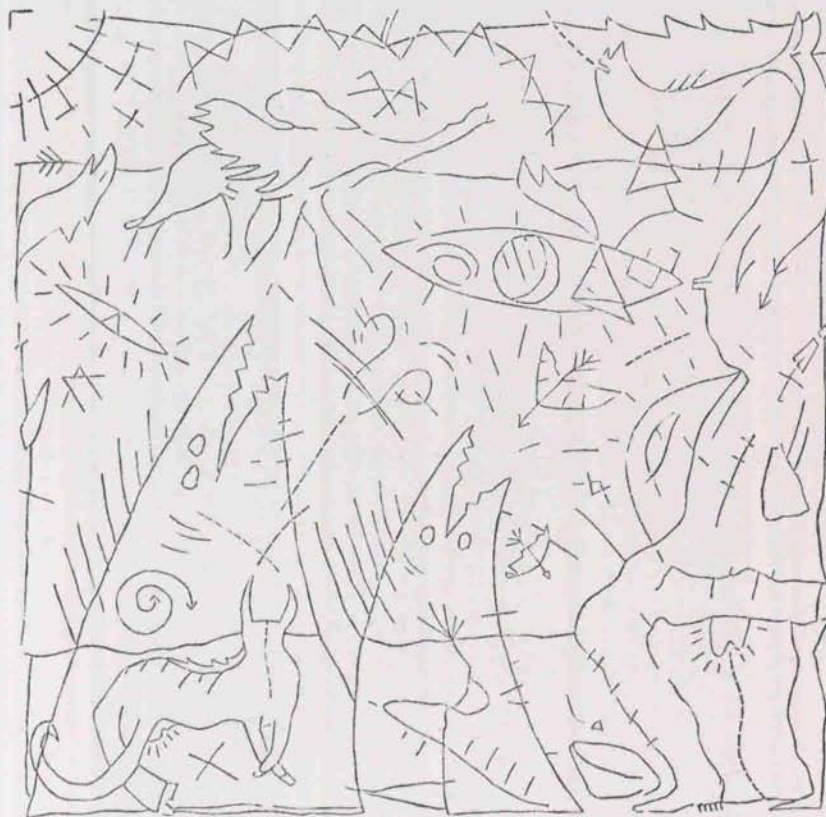
MILAN SOKOL, Słowacja-Slovakia



REKOPIS II, linoryt kol., 1996, 43,4x34

MANUSCRIPT II, linocut col., 1996, 43,4x34

MIROSŁAW J. SROKA, Hiszpania-Spain



UWAGA Z OKIEM, linoryt, 1996, 30x30
NOTICE WITH EYE, linocut, 1996, 30x30

MAREK STARZYK



OSAMOTNIONE DRZEWA, linoryt kol., 1995, 29,5x30
THE LONELY TREES, linocut col., 1995, 29,5x30

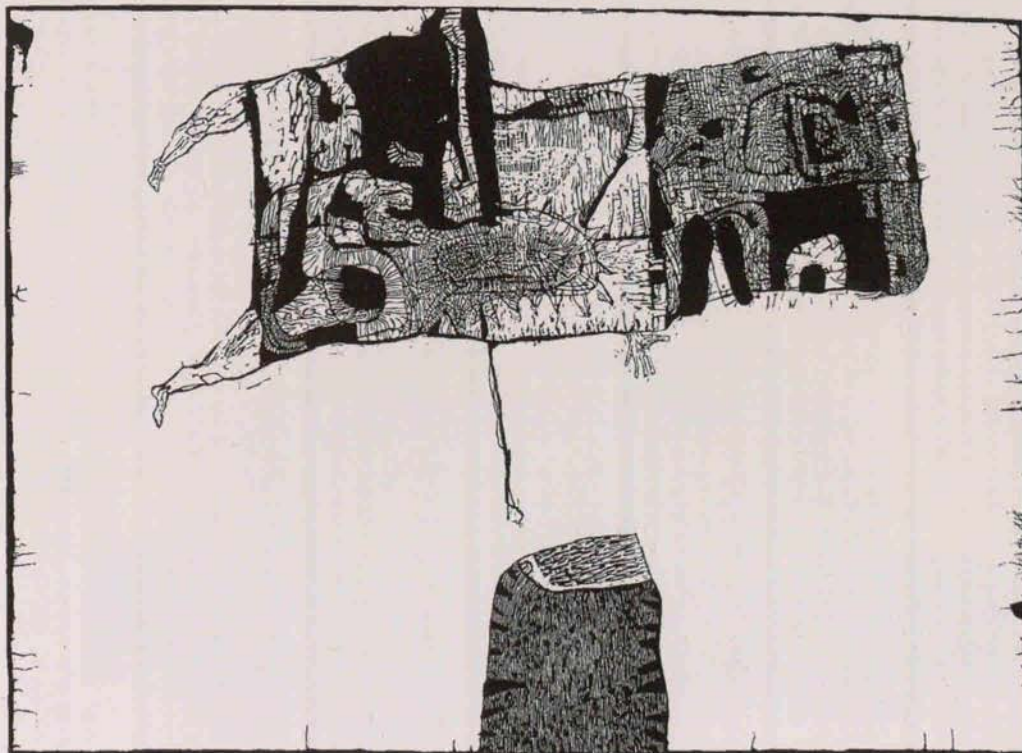
CHRISTOPHER STEWART, U S A



ILUSTRACJA, drzeworyt kol., 1993, 32x32,5

ILLUSTRATION, woodcut col., 1993, 32x32,5

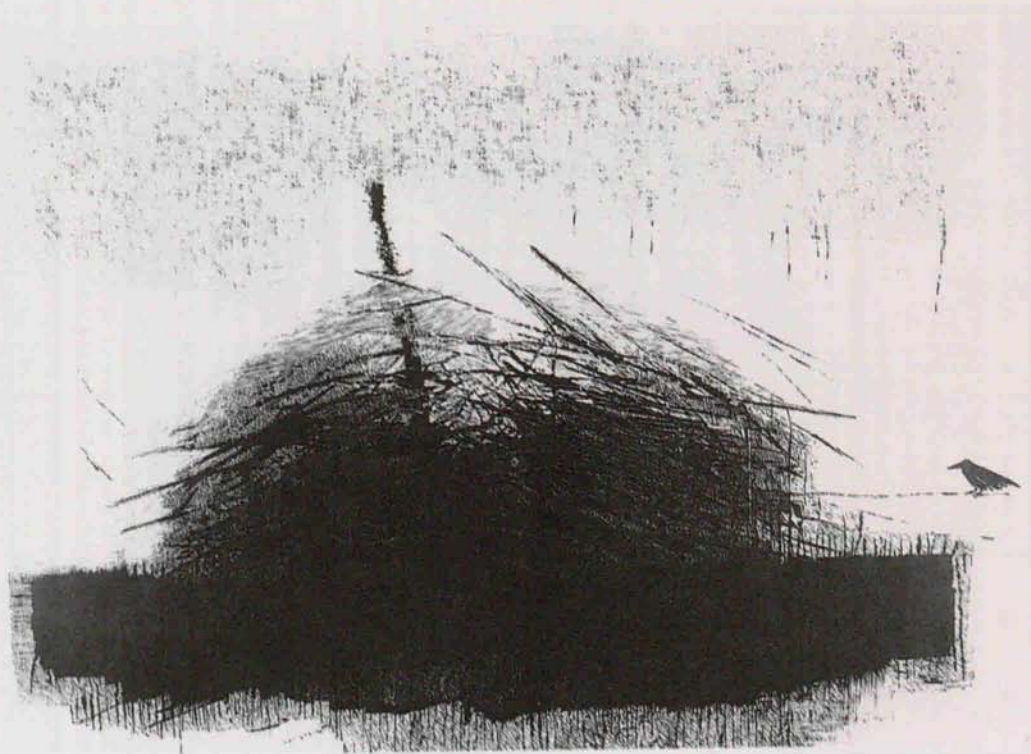
AGNIESZKA SZCZYGIELSKA



BAŁWAN IV, linoryt, 1996, 32x43,5

IDOL IV, linocut, 1996, 32x43,5

BARBARA SZEPTUCH



LA TERRE I, linoryt, 1995, 59x85

LA TERRE I, linocut, 1995, 59x85

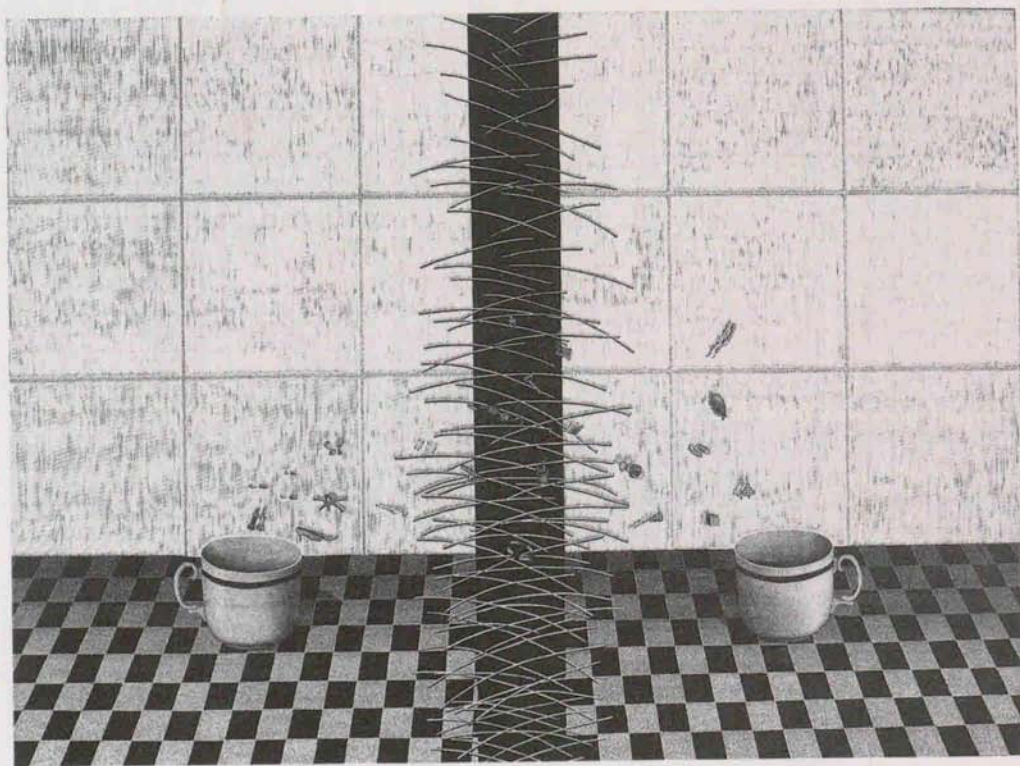
ANNA SZYŁŁO



MIASTO, linoryt, 1994, 23,5x19

THE CITY, linocut, 1994, 23,5x19

KRZYSZTOF SZYMANOWICZ



ROZMOWA ZE SOBĄ, linoryt, 1996, 59,7x70

CONVERSATION WITH ONESELF, linocut, 1996, 59,7x70

ANNA SZYMULA



LABIRYNT III, linoryt, 1996, 28,9x32,3

LABYRINTH III, linocut, 1996, 28,9x32,3

YO TAKAHASHI, Japonia-Japan



LINIA 2, drzeworyt, 1995, 90,5x47

A LINE 2, woodcut col., 1995, 90,5x47

JOANNA TRZCIŃSKA



bez tytułu, linoryt, 64,5x86

untitled, linocut, 64,5x86

GEORGY TSENOV, Bułgaria-Bulgaria



NIEBO RYBAKA, linoryt, 1995, 34,7x27,5

THE SKY OF THE FISHERMAN, linocut, 1995, 34,7x27,5

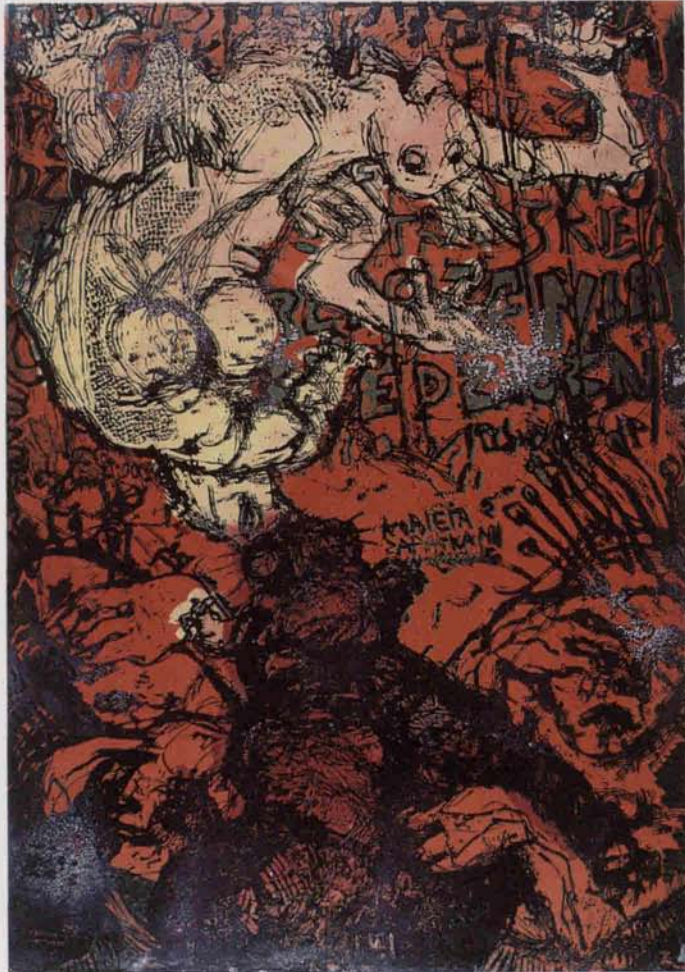
JANUSZ TYRPAK, Dania-Denmark



GENERACJA X - STIN, linoryt, 1995, 71x50

GENERATION X - STIN, linocut, 1995, 71x50

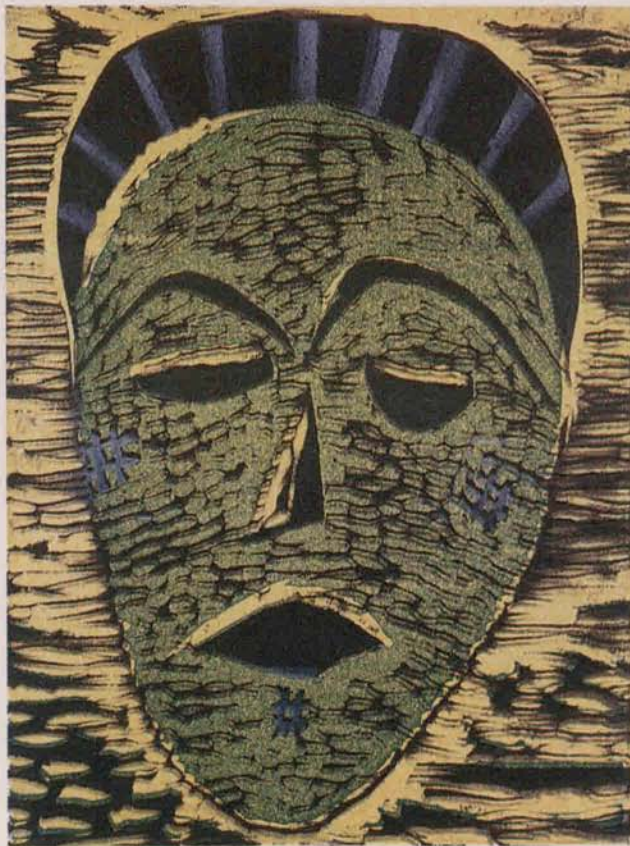
MAŁGORZATA WARLIKOWSKA



ANIOŁ PRZYŁAPANY, linoryt kol., 100x70

CAUGHT ANGEL, linocut col., 100x70

BRITA WEGLIN, Szwecja-Sweden



KOBIETA - JASZCZURKA, linoryt kol., 1996, 40, 5x30,3

THE LIZARD - WOMAN, linocut col., 1996, 40, 5x30,3

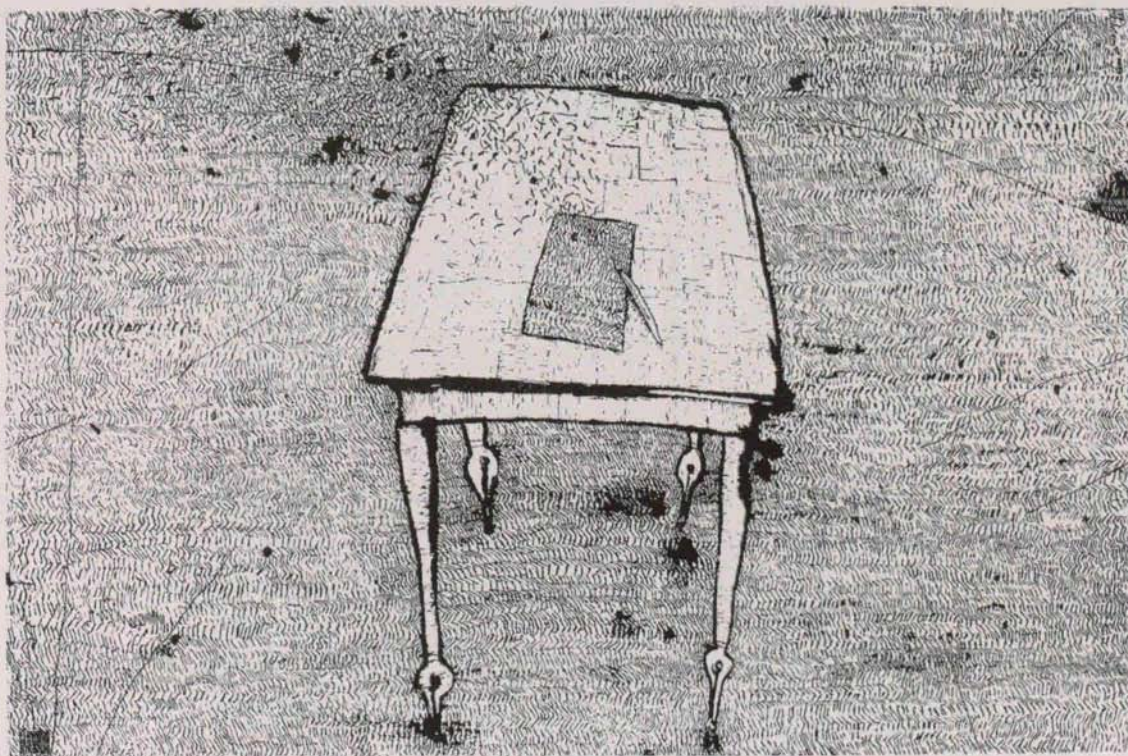
DANUTA WIECZOREK



bez tytułu, linoryt kol., 1995, 41x43,5

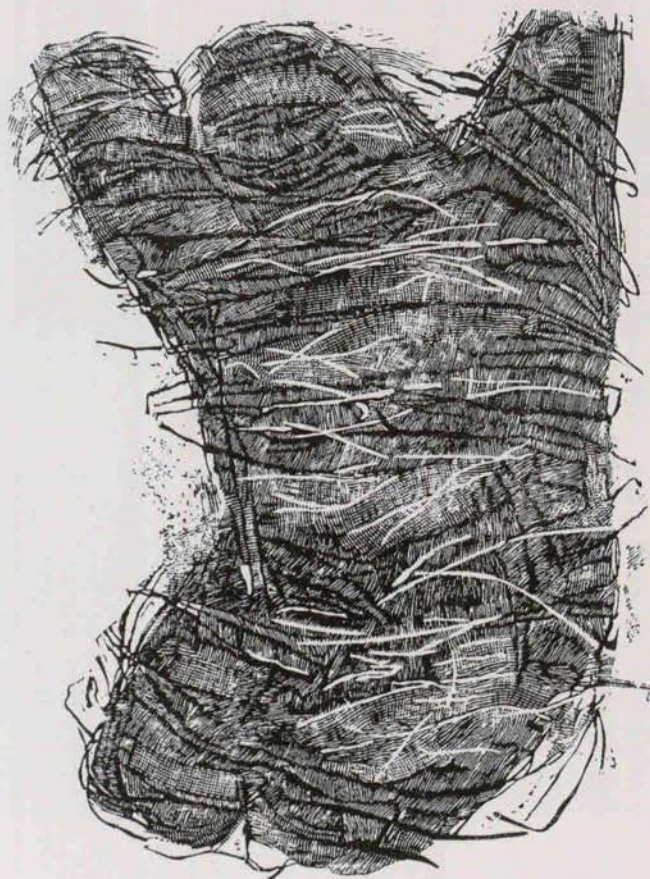
untitled, linocut col., 1995, 41x43,5

MAGDALENA WOSIK - BĄK
WYRÓŻNIENIE - DISTINCTION



STÓŁ GRAFICZNY, linoryt, 1994, 66x100
GRAPHIC TABLE, linocut, 1994, 66x100

ALINA ZACHARIASZ



POSTAĆ, linoryt, 1994, 38x29

PERSONAGE, linocut, 1994, 38x29

IDALIA ZAGROBA



DRYFUJĄCY ŚNIACZ, relief, 1995, 62x64,5

THE DRIFTING ŚNIACZ, relief, 1995, 62x64,5

Prace na wystawie

Works shown at the exhibition

Agnieszka Adaszewska, ul. Zatylna 5a, 05-480 Karczew

„Zachwianie przestrzeni” z cyklu „Przestrzenie tajemnicy”, linoryt, 1996, 40,6x31,3

„Granica milczenia” z cyklu „Przestrzenie tajemnicy”, linoryt, 1996, 40,2x32

„Sheaking of space” of the cycle „Space of mistery”, linocut, 1996, 40,6x31,3

„Border of silence” of the cycle „Space of mistery”, linocut, 1996, 40,2x32

Janusz Akerman, ul. Buczka 41, 83-110 Tczew

„Ziemia”, linoryt kol., 1996, 63,5x93

„The Earth”, linocut col., 1996, 63,5x93

Jan Baczyński, ul. Głowackiego 14/34, 87-100 Toruń

„Węzły VII”, linoryt, 1994, 49,8x40

„Knots VII”, linocut, 1994, 49,8x40

Andrzej Bartczak, ul. Zamenhofa 1/3 m.40/42, 90-431 Łódź

„Względna zmienność III”, druk wypukły, 1996, 54x41

„Względna zmienność VII”, druk wypukły, 1996, 51,5x37,5

„Relative variability III”, relief print, 1996, 54x41

„Relative variability VII”, relief print, 1996, 51,5x37,5

Stanisław Baldyga, ul. Pana Balcera 1/143, 20-631 Lublin

„Przestrzeń - Złudzenie I”, linoryt, 1995, 79x21

„Przestrzeń - Złudzenie II”, linoryt, 1995, 79x21

„Space - Illusion I”, linocut, 1995, 79x21

„Space - Illusion II”, linocut, 1995, 79x21

Marek Basiul, ul. Św. Józefa 9 E/54, 87-100 Toruń

„Wielkie czarne słońce albo Zeppelin II”, linoryt, 1994, 12x15

„Big black sun or Zeppelin II”, linocut, 1994, 12x15

Witold Berus, ul. Wolności 282 A/11, 41-800 Zabrze

„Dwie kobiety”, linoryt, 1996, 89,6x59,8

„Two women”, linocut, 1996, 89,6x59,8

Wiesław Bieńkuński, ul. Kardynała Wyszyńskiego 10/6, 10-456 Olsztyn

„Przekraczanie (2)”, linoryt, 1995, 15x12

„Przekraczanie (8)”, linoryt, 1995, 15x12

„Stepping (2)”, linocut, 1995, 15x12

„Stepping (8)”, linocut, 1995, 15x12

Jerzy Czapiewski, ul. Broniewskiego 57/2, 87-100 Toruń

„Widziadło-Dziwadło”, linoryt, 1995, 69,5x49,5

„Widziadło-Dziwadło”, linocut, 1995, 69,5x49,5

Piotr Czech, ul. Za groblą 5/11, 61-860 Poznań

„Z daleka w...”, linoryt, 1994, 30x30

„Far away in...”, linocut, 1994, 30x30

René Derouin, 1303 Montée Gagnon, Val - David, Québec, Kanada/Canada

„Powrót z emigracji do Quebecu VIII”, drzeworyt kol., 1996, 56x71

„Return from exile to Quebec VIII”, woodcut col., 1996, 56x71

**Waldemar Dobrowolski, Os. Zwycięstwa 21 D/32,
61-649 Poznań**

- „Cies 1”, linoryt kol., 1996, 64x89
„Cies 2”, linoryt kol., 1996, 55x86
„Cies 1”, linocut col., 1996, 64x89
„Cies 2”, linocut col., 1996, 55x8

**Grzegorz Gajos, ul. Powstańców Śląskich 9/15,
41-250 Czeladź**

- „Rzeka pełna mleka”, drzeworyt, 1996, 37x101
„River full of milk”, woodcut, 1996, 37x101

Jan Gordon, ul. Matejki 2/4, 85-061 Bydgoszcz

- „Wieczera ostatnia IV”, linoryt, 1989, 20,4x35
„Bio XVII”, linoryt, 1996, 67,5x47
„The last supper IV”, linocut, 1989, 20,4x35
„Bio XVII”, linocut, 1996, 67,5x47

**Leonardo Gotleyb, Av. Martin García 415 1º „F” 1268
Buenos Aires, Argentyna / Argentina**

- „Archeologia miasta I”, drzeworyt, 1995, 95x68,5
„Urban archeology I”, woodcut, 1995, 95x68,5

**Sławomir Grabowy, ul. Kurpińskiego 11c/22,
80-169 Gdańsk**

- „Odloty I”, linoryt, 1995, 63,5x50 WYRÓŻNIENIE
„Sześćdziesiąta trzecia”, linoryt, 1985, 70,3x50
„Departures I”, linocut, 1995, 63,5x50 DISTINCTION
„Sixty third”, linocut, 1985, 70,3x50

**Tomasz Gudaczewski, ul. Pieniężnego 72/3,
14-100 Ostróda**

- „Impresja - przejście III”, linoryt kol., 1995, 56x44
„Impresja - przejście I”, linoryt kol., 1995, 55,6x44
„Impression - passage III”, linocut col., 1995, 56x44
„Impression - passage I”, linocut col., 1995, 55,6x44

Wiesław Haładaj, ul. Szczanieckiej 25/13, 93-342 Łódź

- „Yantra”, linoryt, 1992, 97,5x152
„Yantra”, linocut, 1992, 97,5x152

**Agata Igła - Loga, ul. Lwowska 13b/21,
41-200 Sosnowiec**

- „Wewnętrzne kręgi XXX”, linoryt kol., 1996, 92x61
„The inner circles XXX”, linocut col., 1996, 92x61

**Ilona Izdebska - Dubicka, ul. Julianowska 1/469,
91-473 Łódź**

- z cyklu „Notacje III”-4, linoryt, 1994, 67,5x66
z cyklu „Notacje III”-6, linoryt, 1996, 65,5x65,5
cycle of „Notation III”-4, linocut, 1994, 67,5x66
cycle of „Notation III”-6, linocut, 1994, 65,5x65,5

**Stanisław Jakubas, Plac Konstytucji 3 Maja 4/22,
32-300 Olkusz**

- „Próba zdarzeń II”, linoryt, 1995, 50x40
„The essay of events II”, linocut, 1995, 50x40

Jerzy Jarzyński, ul. Armii Ludowej 7/5, 26-600 Radom

- „Liść II”, linoryt, 1996, 76x54
„The leaf II”, linocut, 1996, 76x54

Jerzy Jędrysiak, ul. Na Gubałówkę 2, 34-500 Zakopane

- „Andreusa kazanie do ptaków”, linoryt, 1995, 50x64,5
„W ogrodzie Leanderta”, linoryt, 1994, 64,5x50
„Andreus's sermon to birds”, linocut, 1995, 50x64,5
„In Leandert's garden”, linocut, 1994, 64,5x50

Dariusz Kaca, Nowa Wieś 56 B, 99-300 Kutno

- „Samotność wieloryba”, linoryt kol., 1996, 40,5x64

WYRÓŻNIENIE

- „Niebo - Puchar”, linoryt kol., 1996, 34x29
„The laneliness of the whale”, linocut col., 1996, 40,5x64

DISTINCTION

- „Sky - Cup”, linocut col., 1996, 34x29

Barbara Kaczmarek, ul. Chemiczna 5/8, 50-334 Wrocław

- bez tytułu, linoryt, 1994, 67x50
untitled, linocut, 1994, 67x50

**Katarzyna Kaja, ul. Aleksandrowska 110/74,
91-224 Łódź**

bez tytułu, linoryt, 1992, 90x71
untitled, linocut, 1992, 90x71

Witold Kaliński, ul. Wielkopolska 64/60, 91-029 Łódź

„Zwiastun”, linoryt, 1996, 52,5x68,5 WYRÓŻNIENIE
„Między Niebem a Ziemią”, linoryt, 1996, 64x49
„Presage”, linocut, 1996, 52,5x68,5 DISTINCTION
„Between the sky and the earth”, linocut, 1996, 64x49

Erazm Kalwaryjski, ul. Słowackiego 5/1, 71-434 Szczecin

„Zuza i starcy I”, linoryt, 1995, 51x40,5
„Susan and old man I”, linocut, 1995, 51x40,5

Leszek Kiljański, ul. Wąska 8/5, 87-100 Toruń

„Topografia twarzy II”, linoryt, 1996, 25x20,5
„Rekonstrukcja V”, linoryt, 1996, 25x19
„Topography of the face II”, linocut, 1996, 25x20,5
„Reconstruction V”, linocut, 1996, 25x19

Celina Kirchner, ul. Gdańska 16/32, 40-719 Katowice

bez tytułu 8, linoryt, 1995, 28,5x28 I NAGRODA
bez tytułu 6, linoryt, 1995, 30,5x25
bez tytułu 7, linoryt, 1995, 29x30
untitled 8, linocut, 1995, 28,5x28 I AWARD
untitled 6, linocut, 1995, 30,5x25
untitled 7, linocut, 1995, 29x30

**Michał Kliś, ul. Podchorążych 13/33,
43-300 Bielsko-Biała**

„Nurse”, linoryt, 1996, 49,8x35,5
„Nurse”, linocut, 1996, 49,8x35,5

**Doncho Ivanov Koev, „Izgrev” Bl.9 E.8 Ap.12,
8008 Burgas, Bułgaria /Bulgaria**

„Andante I”, linoryt kol., 1996, 10x7,7
„Andante I”, linocut kol., 1996, 10x7,7

**Tomasz M. Kukawski, ul. Szeroka 12/14,
15-760 Białystok**

„Najdłuższe poszukiwanie II”, linoryt kol., 1993, 71x54 WYRÓŻNIENIE
„Najdłuższe poszukiwanie IV”, linoryt, 1991, 72x54
„The longest quest II”, linocut kol., 1993, 71x54 DISTINCTION
„The longest quest IV”, linocut kol., 1991, 72x54

Dorota Kunz, ul. Fiołkowa 7/51, 31-457 Kraków

„Duchy niezdecydowane”, linoryt kol., 1994, 60x40,7
„Hesitant ghosts”, linocut kol., 1994, 60x40,7

**Zbigniew Lutomski, Os. Kolorowe 25/37,
31-941 Kraków**

„Strefa I”, drzeworyt kol., 1995, 82x52 GRAND PRIX
„Strefa IV”, drzeworyt kol., 1996, 68x52,5
„Strefa V”, drzeworyt kol., 1995, 82x52
„Strefa VI”, drzeworyt kol., 1995, 79x52
„Zone I”, woodcut kol., 1995, 82x52 GRAND PRIX
„Zone IV”, woodcut kol., 1996, 68x52,2
„Zone V”, woodcut kol., 1995, 82x52
„Zone VI”, woodcut kol., 1995, 79x52

Bogusława Makiewicz, ul. Siewna 62, 10-831 Olsztyn

„Canyon VI pejzaż”, linoryt, 1994, 70x52 WYRÓŻNIENIE
„Canyon VI landscape”, linocut, 1994, 70x52 DISTINCTION

Wojciech Mazur, ul. Starzyńskiego 11/50, Rzeszów

„Wyjście”, linoryt, 1995, 17x19
„Exit”, linocut, 1995, 17x19

**Ondrej Michalek, ul. Hanusova 10, 77-200 Olomouc,
Czechy /Czech Republic**

bez tytułu, druk wypukły kol., 1995, 49,2x69 WYRÓŻNIENIE
„Odpoczynek I”, druk wypukły kol., 1996, 49x69
untitled, relief print kol., 1995, 49,2x69 DISTINCTION
„Rest I”, relief print kol., 1996, 49x69

Andrzej Michalik, ul. Kraszewskiego 50, 93-161 Łódź

„Z bieli -III”, lino-gumo-drzeworyt, 1996, 86x60
„From whiteness - III”, lino-gum-woodcut, 1996, 86x60

Bogdan Miga, ul. Komandosów 23/26, 30-334 Kraków

bez tytułu, linoryt, 1996, 38x49,8
untitled, linocut, 1996, 38x49,8

**Lesław Miśkiewicz, ul. Piotrkowska 115/119 p.2,
90-430 Łódź**

bez tytułu, drzeworyt, 1996, 60x45
bez tytułu, drzeworyt, 1996, 60x45
untitled, woodcut, 1996, 60x45
untitled, woodcut, 1996, 60x45

II NAGRODA

II AWARD

Janusz Motylski, ul. Wąska 2a, 58-540 Karpacz

„Całun I”, linoryt, 1996, 30x30
„Winding - sheet I”, linocut, 1996, 30x30

Zdzisław Nitka, ul. Prusicka 10, 55-035 Oborniki Śląskie

„Głowa abstrakcyjna”, drzeworyt, 1996, 56,5x43,5
„Abstract head”, woodcut, 1996, 56,5x43,5

Monika Nykowska, ul. Gombrowicza 11/16,

42-200 Częstochowa
„Rydwany”, drzeworyt, 1995, 21x26
„Chariots”, woodcut, 1995, 21x26

Andrzej Olczyk, ul. Ozimska 3, 46-053 Falmirowice

„Wykroty V”, linoryt, 1994, 25,7x35
„Wykroty VI”, linoryt, 1994, 22x27
„Hollows V”, linocut, 1994, 25,7x35
„Hollows VI”, linocut, 1994, 22x27

**Elżbieta Olszewska - Banecka, ul. Domaniewska 17/19
m.28, 02-672 Warszawa**

„Rudimenty”, linoryt kol., 1996, 94,5x47,5
„Moja maszynka”, linoryt kol. + technika wł., 1996, 87x53
„Rudiments”, linocut col., 1996, 94,5x47,5
„My machine”, linocut col.+own technique, 1996, 87x53

Ryszard Otręba, ul. Św. Krzyża 5/8, 31-028 Kraków

„Dni prośby IV”, gipsoryt kol., 1996, 76x52 WYRÓŻNIENIE
„Pozorna harmonia V”, gipsoryt kol., 1996, 76x51
„Days of request IV”, plaster-cut col., 1996, 76x52

DISTINCTION

„Apparent harmony V”, plaster-cut col., 1996, 76x51

**Anna Pawlak - Sikorska, ul. Dąbrowskiego 12/11,
50-457 Wrocław**

„Spotkanie”, linoryt, 1995, 60,5x87
„The meeting”, linocut, 1995, 60,5x87

**Jerzy Pawluczuk, kol. Grabówka, ul. Klubowa 29,
15-524 Białystok**

bez tytułu, linoryt, 1996, 70x55
bez tytułu, linoryt, 1996, 53x80
untitled, linocut, 1996, 70x55
untitled, linocut, 1996, 53x8

WYRÓŻNIENIE

DISTINCTION

**Zbigniew Polk, ul. Henryka Pobożnego 9,
50-156 Wrocław**

„Marzenia tatusiów”, linoryt, 1996, 64x87,5
„Dads' dreams”, linocut, 1996, 64x87,5

**Vassil Steffanov Popov, „Mładost 2”, Bl.215 ap.40 fl.6
1799 Sofia, Bułgaria / Bułgaria**

z cyklu „Wyspy na strumieniu” - „Wyspa Kafki”, drzeworyt kol.,
1996, 98x70,5
cycle of „Islands on the stream - „The Kafka Island”, woodcut col.,
1996, 98x70,5

**Zbigniew Purczyński, ul. Franciszkańska 91/1,
91-845 Łódź**

„Konstelacja 1W”, druk wypukły kol., 1996, 88,5x60,5
„Wielobok”, druk wypukły kol., 1996, 88x61
„Constellation 1W”, relief print col., 1996, 88,5x60,5
„Polygon”, relief print col., 1996, 88x61

WYRÓŻNIENIE

DISTINCTION

Paweł Pyka, ul. Ogrodowa 1, 86-260 Unisław

„Graffiti VI”, linoryt, 1993, 50x64,3

„Graffiti V”, linoryt, 1993, 56x86

„Graffiti VI”, linocut, 1993, 50x64,3

„Graffiti V”, linocut, 1993, 56x86

**Eira A.H. Ruottunen, Kulmalantie 17, 28130 Pori,
Finlandia / Finland**

„Znaki na niebie”, drzeworyt kol., 1993, 56,5x56

„Marks in the sky”, woodcut col., 1993, 56,5x56

**Artur Skowroński, ul. Forteczna 24/34,
58-314 Wałbrzych**

„Głowy II”, drzeworyt, 1995, 63x75

„Heads II”, woodcut, 1995, 63x75

III NAGRODA
III AWARD

Józef Słobosz, ul. Legionów 131/64, 87-100 Toruń

„Rok 1946”, linoryt, 1996, 60x50

„Year 1946”, linocut, 1996, 60x50

Jadwiga Smykowska, ul. Puńcowska 129, 43-400 Cieszyn

„Walka Jakuba z Aniołem 2”, drzeworyt sztorc., 1996, 28x17,7

„Jacob's fight with an Angel 2”, wood-engraving, 1996, 28x17,7

**Milan Sokol, ul. Horna 42, 97-401 Bańska Bystrica,
Słowacja / Slovakia**

„Rękopis II”, linoryt kol., 1996, 43,4x34

„Rękopis III”, linoryt kol., 1996, 44x33

„Manuscript II”, linocut col., 1996, 43,4x34

„Manuscript III”, linocut col., 1996, 44x33

**Mirosław J. Sroka, Valencia 321 1^o2a, 08 009 Barcelona,
Hiszpania / Spain**

„Uwaga z okiem”, linoryt, 1996, 30x30

„3/333”, linoryt, 1996, 30x30

„Notice with eye”, linocut, 1996, 30x30

„3/333”, linocut, 1996, 30x30

**Marek Starzyk, ul. Pestalozziego 10/12,
50-325 Wrocław**

„Osamotnione drzewa”, linoryt kol., 1995, 29,5x30

„The lonely trees”, linocut col., 1995, 29,5x30

**Christopher Stewart, 19222 Honeysuckle Drive Flint,
Teksas, USA**

„Ilustracja”, drzeworyt kol., 1993, 32x32,5

„Gobelin”, drzeworyt kol., 1993, 32x33

„Illustration”, woodcut col., 1993, 32x32,5

„Tapestry”, woodcut col., 1993, 32x33

**Agnieszka Szczygielska, ul. Malczewskiego 12/7,
43-300 Bielsko-Biała**

„Bałwan IV”, linoryt, 1996, 32x43,5

„Idol IV”, linocut, 1996, 32x43,5

**Barbara Szeptuch, ul. Konopnickiej 6/14,
22-550 Werbkowice**

„La terre I”, linoryt, 1995, 59x85

„La terre I”, linocut, 1995, 59x85

Anna Szyłło, ul. Rzgowska 321/15, 93-338 Łódź

„Miasto”, linoryt, 1994, 23,5x19

„The city”, linocut, 1994, 23,5x19

**Krzysztof Szymanowicz, ul. Bursztynowa 32/52,
20-576 Lublin**

„Rozmowa ze sobą”, linoryt, 1996, 59,7x70

„Conversation with oneself”, linocut, 1996, 59,7x70

Anna Szymula, Sarzyna 988, 37-310 Nowa Sarzyna

„Labirynt III”, linoryt, 1996, 28,9x32,3

„Labirynt IV”, linoryt, 1996, 51,5x35

„Labirynt V”, linoryt, 1996, 41x65

„Labyrinth III”, linocut, 1996, 28,9x32,3

„Labyrinth IV”, linocut, 1996, 51,5x35

„Labyrinth V”, linocut, 1996, 41x65

**Yo Takahashi, 2-5-47 Izumi Suginami-ku, Tokyo,
Japonia / Japan**

„Linia 2”, drzeworyt kol., 1995, 90,5x47

„A line 2”, woodcut col., 1995, 90,5x47

Joanna Trzcńska, ul. Południowa 24/15, 90-207 Łódź

bez tytułu, linoryt, 64,5x86

untitled, linocut, 64,5x86

**Georgy Tsenov, Studgrad bl 58, VHA, Ap.206, 1100 Sofia,
Bułgaria / Bulgaria**

„Niebo rybaka”, linoryt, 1995, 34,7x27,5

„The sky of the Fisherman”, linocut, 1995, 34,7x27,5

**Janusz Tyrpak, Genuavej 8, 2300 Kopenhaga,
Dania / Denmark**

„Generacja X - Stin”, linoryt, 1995, 71x50

„Generacja X - Maria”, linoryt, 1995, 70x50

„Generation X - Stin”, linocut, 1995, 71x50

„Generation X - Maria”, linocut, 1995, 70x50

**Małgorzata Warlikowska, ul. Grunwaldzka 609c/19,
80-337 Gdańsk**

„Anioł Przyłapany”, linoryt kol., 100x70

„Caught Angel”, linocut col., 100x70

**Brita Weglin, Stormvägen 121, 97634 Luleå,
Szwecja / Sweden**

„Kobieta - jaszczurka”, linoryt kol., 1996, 40,5x30,3

„Frej i Freja”, linoryt kol., 1993, 69,5x40

„The lizard - woman”, linocut col., 1996, 40,5x30,3

„Frej and Freja”, linocut col., 1993, 69,5x40

Danuta Wieczorek, ul. Jaracza 21/37, 90-261 Łódź

bez tytułu, linoryt kol., 1995, 41x43,5

untitled, linocut col., 1995, 41x43,5

**Magdalena Wosik - Bąk, ul. Kazimierska 9/4,
51-657 Wrocław**

„Stół graficzny”, linoryt, 1994, 66x100

WYRÓŻNIENIE

„Graphic table”, linocut, 1994, 66x100

DISTINCTION

Alina Zachariasz, ul. Biecka 48, 38-300 Gorlice

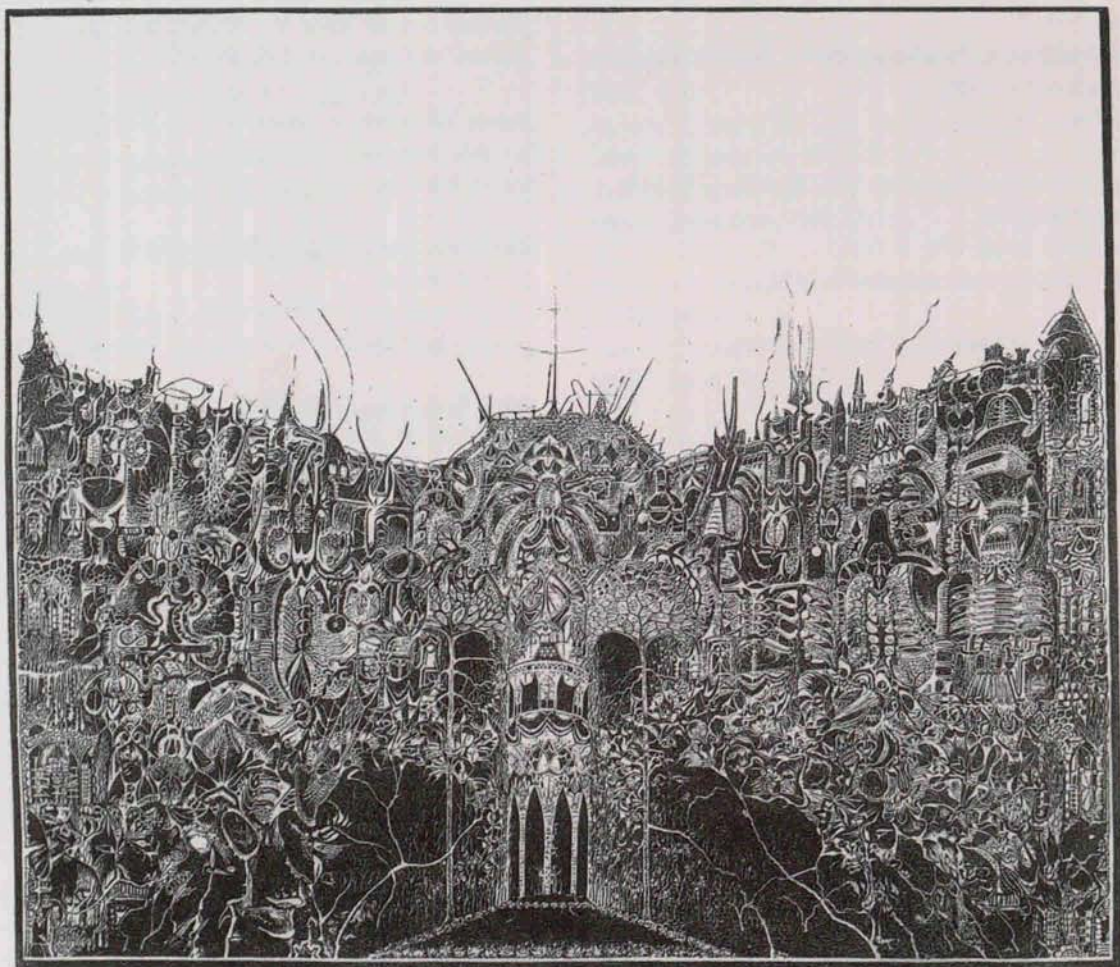
„Postać”, linoryt, 1994, 38x29

„Personage”, linocut, 1994, 38x29

Idalia Zagroba, ul. Komandosów 4/29, 30-334 Kraków

„Dryfujący Śniacz”, relief, 1995, 62x64,5

„The drifting Śniacz”, relief, 1995, 62x64,5



JÓZEF GIELNIAK, N.B.O.G. z B. Sanatorium VII (dedié á Wojciech Siemion), linoryt, 1964 r., 29,5x33,5

JÓZEF GIELNIAK, N.B.O.G. z B. Sanatorium VII (dedié á Wojciech Siemion), linocut, 1964, 29,5x33,5

Katarzyna Kułakowska

sekretarz konkursu

komisarz wystawy

secretary of the competition

exhibition commissioner

Violetta Bujo

Elżbieta Ratajczak

biuro organizacyjne

the secretarys office

Jacek Dworski

medal

medal

Jacek Szewczyk

projekt plakatu i okładki,

opracowanie graficzne katalogu

znak graficzny konkursu

poster and cover design

graphic design of the catalogue

logo of the competition

Ewa Waligórska

Jacek Szelegejd

tlumaczenie

translation

ISBN 83-907423-0-6

JAKS, Wrocław

druk

printed by

**Konkurs jest dofinansowany ze środków
Unii Europejskiej
PHARE Cross Border Cooperation**



EUROREGION

NEISSE

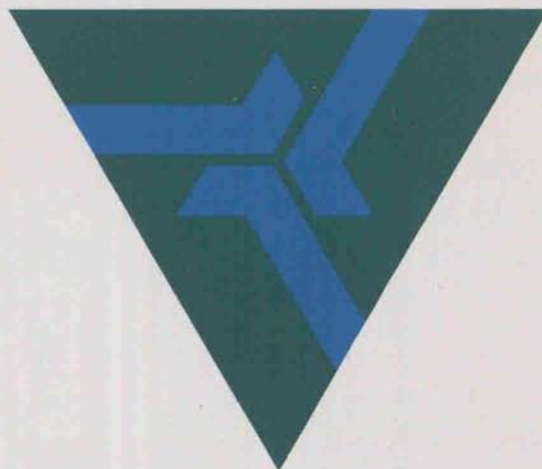
NISA

NYSA



POWSZECHNY ZAKŁAD UBEZPIECZEŃ S.A.

**Konkurs jest dofinansowany ze środków
Unii Europejskiej
PHARE Cross Border Cooperation**



EUROREGION

NEISSE

NISA

NYSA



POWSZECHNY ZAKŁAD UBEZPIECZEŃ S.A.

58-500 Jelenia Góra
ul. Sudecka 63
Poland
tel. (48-75) 764 64 81/89
fax (48-75) 75 262 69
tlx 755344



HOTEL
Jelenia Góra

ORBIS
HOTEL

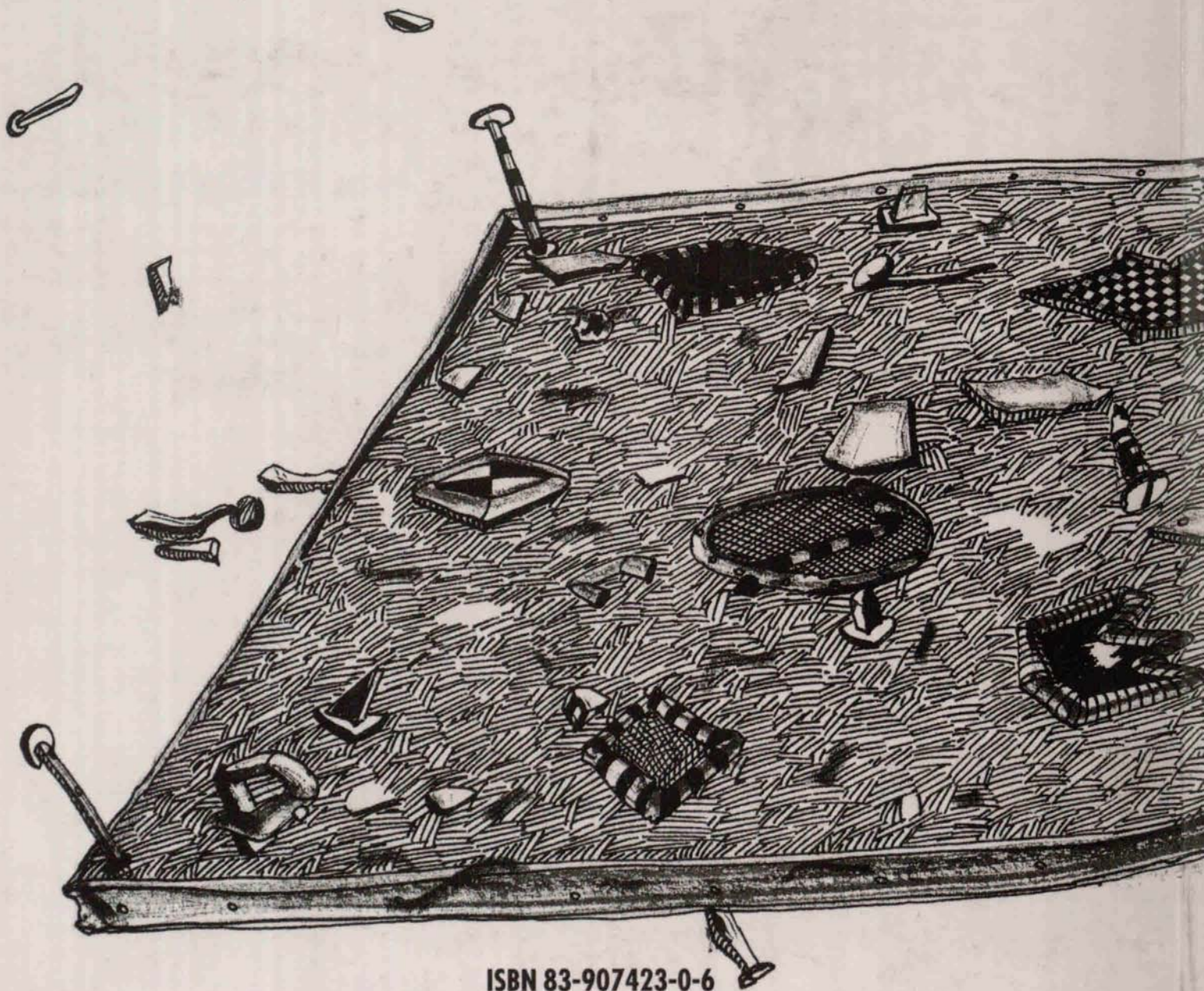
Najnowszy obiekt wśród hoteli

Oferujemy:

- komfortowe pokoje i apartamenty (wszystkie z łazienką, TV SAT, radiem, minibarem, telefonem),
- restaurację i brasserię z doskonałymi daniami i deserami własnej produkcji,
- aperitif-bar,
- sale konferencyjne z wyposażeniem audiowizualnym,
- rekreację (kryty basen, sauny, solarium, masaże),
- sklepy (upominki, kosmetyki, dzieła sztuki, napoje, ciasta),
- organizację imprez turystycznych i kulturalnych,
- catering.

**Organizujemy konferencje, szkolenia, narady, bankiety, weekendy
dla pracowników firm. Możliwość negocjacji cen.**

Zapraszamy!



ISBN 83-907423-0-6